



Universidad Autónoma de Querétaro
 Facultad de Lenguas y Letras.
 Maestría en Lingüística.

**ACABOU-SE O QUE ERA DOCE. LA SUPERVIVENCIA DEL
 MARCADOR MEDIO EN PORTUGUÉS BRASILEÑO.**

Que como parte de los requisitos para obtener el diploma/grado de (o la).

Maestra en Lingüística.

Presenta:
 Maggy Tapia Medina

Dirigido por:
 Ricardo Maldonado Soto.

SINODALES

Ricardo Maldonado Soto
 Presidente

Firma

Valeria Belloro
 Secretario

Firma

Luisa Josefina Alarcón Neve
 Vocal

Firma

Juliana de la Mora Gutierrez
 Suplente

Firma

Jaqueline de Ferran Petrel
 Suplente

Firma

Lic. Verónica Núñez Perusquía
 Director de la Facultad

Centro Universitario
 Querétaro, Qro.
 05 de Marzo de 2014
 México

Dr. Irineo Torres Pacheco
 Director de Investigación y
 Posgrado

RESUMEN

El sistema pronominal del Portugués Brasileño (PB) está sufriendo elisiones. A este fenómeno de pérdida la literatura le ha llamado *apagamento de clíticos*.

El clítico *se*, tema de este estudio, está siendo elidido (sobre todo en la modalidad oral) de las construcciones en las que se esperaría que estuviera. Sin embargo, existen muchas construcciones que se resisten a la elisión y muchas otras que simplemente no requieren el clítico debido a su naturaleza. Algunas de ellas aún no han sido identificadas como tales o en algunos casos, han sido clasificadas como temas de *apagamento*. Estas construcciones, que son parte del sistema de voz media del PB, son aquí descritas de manera que se puedan identificar sus alternancias y el estatus que tiene actualmente el marcador medio en esta lengua, lo que promete arrojar alguna luz en el rumbo que el clítico *se* y el *apagamento* está tomando.

Palabras clave: Clíticos, voz media, portugués brasileño, elisión.

SUMMARY

The pronominal system of Brazilian Portuguese (BP) is suffering elisions. This phenomenon has been called by linguists *apagamento de clíticos*. The clitic *se*, subject of this study, is being elided, especially in the oral modality, of the sentences in which they are expected to be. However, there are many structures that resist elision and many others that simply do not require the clitic because of their nature. These have not yet been identified as such, and in some works have been classified as cases of *apagamento*. These constructions, which are part of the middle voice system of (BP) are presented here so that they can be identify by their alternations and the middle marker current status in this language. This action promises to shed some light on the route that the clitic and the *apagamento* are taking.

Keywords: Clitics, middle voice, Brazilian Portuguese, elision.

ÍNDICE

<u>I. INTRODUCCIÓN</u>	10
<u>II. ANTECEDENTES</u>	13
<u>2.1. Estatus morfosintáctico de se</u>	25
<u>2.2 Estudios sobre construcciones medias en Portugués Brasileño</u>	30
<u>III. MARCO TEÓRICO</u>	38
<u>IV. METODOLOGÍA</u>	40
<u>V. ANÁLISIS DE LOS DATOS</u>	45
<u>5.1 Se como focalizador de cambios de estado</u>	46
<u>5.2. Se como indicador de pérdida de control</u>	52
<u>5.2.1 Experimentantes con control alto</u>	54
<u>5.2.2. Experimentantes con un control intermedio</u>	57
<u>5.2.3. Experimentantes con un control bajo</u>	60
<u>5.2.4. Verbos que alternan. El caso de <i>recordar, lembrar y esquecer</i></u>	62
<u>5.3 La contraexpectativa del hablante</u>	71
<u>5.3.1 Verbos del tipo <i>quebrar-se y romper-se</i></u>	75
<u>5.4. Se como energizador de un evento</u>	77
<u>5.5. Cambios rápidos o abruptos</u>	80
<u>5.6. Tras la pista del Marcador Medio</u>	88
<u>VI. CONCLUSIONES</u>	97
<u>VII. BIBLIOGRAFÍA</u>	98

Este esfuerzo está dedicado a mi papá, a quien amo inmensamente.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a todos mis profesores la paciencia y la dedicación con la que me reeducaron. A la maestra Arantza por ayudarme tanto y tan acertadamente al comienzo de esta investigación. Agradezco a mis lectores por sus comentarios acertados y pertinentes. Agradezco a Luis Arellano todos sus comentarios, su paciencia y su amistad. Mi más sincero agradecimiento a Veruska, Walber y Adriano, mis queridos informantes.

Agradezco a mi mamá, mi compañera especial con la que comparto todo, hasta las palabras. Gracias a mis hermanos Sonia, Carlos y Sergio que me rescatan todos los días. A todos mis compañeros de clase, en especial a Brenda y a Néstor que ya son parte fundamental de mi vida. A Gerardo, por creer en mí cuando yo no lo hacía.

I. INTRODUCCIÓN

Sobrevivir es la capacidad de prolongar la existencia en situaciones adversas o con escasos recursos y eso es lo que el marcador reflexivo y de voz media del Portugués Brasileño (PB) parece estar haciendo. Subsiste al lado de una cantidad cada vez menor de verbos y en una cantidad cada vez menor de construcciones, a pesar de que los hablantes lo han venido suprimiendo por un periodo considerable de tiempo.

Las construcciones de voz media pertenecen a una zona que ha sido definida como una zona intermedia entre la voz activa y la voz pasiva, una voz que expresa acciones o estados que afectan al sujeto o a sus intereses (Maldonado, 1999). Dichas construcciones, objeto de este estudio, muestran alternancias en cuanto a la presencia o ausencia del clítico *se*, que es marcador reflexivo y también marcador de voz media en PB. La explicación a tal alternancia, como pudo observarse en la literatura revisada, es que el marcador medio (MM) se está elidiendo, o como se le ha llamado en la tradición lingüística brasileña, el clítico se está “apagando” sin que se haya encontrado todavía una motivación genuina. Este es un fenómeno que tiene mucha más fuerza en el PB oral que en el PB escrito y aunque el MM ha estado en el ojo de los lingüistas desde la década de los ochenta, hay estudios que refieren que en realidad el clítico se ha estado elidiendo desde hace ya varios siglos (Nunes, 1995, Lamoglia Duarte 1995, Camacho 2003, Texeira 2005, Freire Bandeira 2007, Viotti y Violati 2008).

Obsérvense los siguientes ejemplos con el verbo pronominal *lembrar-se* (acordarse).

- i. Ariel diz que ouviu a voz de Jesus e de pronto *se lembrou* de uma das canções. Ariel dice que escuchó la voz de Jesús y de pronto MM acordar-3SG-P de una de las canciones.

“Ariel dice que oyó la voz de Jesús y de pronto se acordó de una de las canciones”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

ii. O lobo *lembrou* de afinar a voz cavernosa antes de responder...

El lobo Ø acordar-3SG-P de afinar la voz cavernosa antes de responder...

“El lobo recordó afinar su voz cavernosa antes de responder...”

[Corpus Brasileiro, 2010]

¿A qué se debe la alternancia presentada en los ejemplos anteriores? Esto es, que el mismo verbo, con los mismos elementos (un experimentante (EXP) en la posición canónica de sujeto, un objeto mental y una preposición para introducir a dicho objeto) aparece a veces con la marca de voz media y a veces sin ella. Si el uso del clítico es facultativo como algunos autores han afirmado, eso implicaría que las construcciones son sinónimas, hecho que iría en contra de la tendencia universal de las lenguas de ser económicas, es decir, ¿por qué tener dos construcciones que expresan exactamente lo mismo?

Una explicación para la alternancia presentada en (i) y (ii) se podrá encontrar en el apartado 5.3, que trata con detenimiento a los verbos de cognición, específicamente a los verbos *lembrar* y *recordar* que son predicados que en PB sufren de la alternancia ausencia/presencia del MM. En dicho apartado se establecerán las diferencias entre eventos de este tipo, contrastando estructuras marcadas y no marcadas con el MM, mostrando finalmente que el uso del clítico *se* no es facultativo sino que está sujeto a la semántica de la construcción.

A lo largo de toda la investigación se observaron verbos de cambio, cambios físicos o mentales, y se defenderá que la alternancia que estos presentan, es decir la ausencia o presencia del clítico *se*, no en todos los casos está relacionada con el *apagamento* de clíticos y que el MM del PB sigue cumpliendo con funciones importantes dentro de un evento. Para esto, fue necesario identificar las funciones que cumple el clítico en cada construcción, puntualizando su aportación a las diferentes clases verbales o, en casos particulares, a algún verbo que se comporta de manera peculiar.

En gramática cognoscitiva, teoría que enmarca esta investigación, no existen dos construcciones que presenten un número diferente de morfemas que sean sinónimas

(Langacker, Maldonado) y en el caso del PB, si bien es cierto que el *apagamento* de clíticos es un fenómeno bien afianzado que está permeando a toda la lengua hay, al menos en la forma escrita, un sinnúmero de construcciones resistentes a esta elisión del clítico *se*.

La hipótesis de esta investigación es que el MM del PB tiene un comportamiento similar al de las lenguas de su misma familia, pero que al no existir una clasificación con bases en las características sintáctico-semánticas del verbo, algunas de las emisiones se están clasificando como ejemplos de *apagamento* cuando en realidad tienen una justificación lingüística más elaborada.

Se pretende primeramente comprender cómo está funcionando el sistema medio del PB para evitar que se confundan las estrategias comunicativas de la lengua con el *apagamento* de clíticos. Identificar cuáles son las estructuras que a pesar del *apagamento* siguen vigentes en la lengua es la intención principal de este trabajo.

I. ANTECEDENTES

Los elementos en el sistema pronominal reflexivo del portugués se comportan como clíticos. Los clíticos son palabras que no son independientes sino más bien son huéspedes fonológicos de una palabra independiente.

1SG	Me
2SG	Te
3SG	Se
1PL	Nos
2PL	Se
3PL	Se

Fig. 1 Sistema pronominal del portugués

Los clíticos funcionan sintácticamente como palabras porque pueden ser argumentos o modificadores en una frase pero dependen, de alguna manera, de las palabras adyacentes (Zwicky, 1995).

Los pronombres del portugués tienen una movilidad que les permite colocarse en todas las posiciones en las que puede encontrarse un clítico: antes del verbo, después del verbo y entre los elementos que conforman al verbo. Los siguientes ejemplos son adaptaciones de ejemplos encontrados en corpus (NILC/São Carlos v. 10.1, 1999).

1. O segurança nem *se deu* conta. proclítico
“El guardia ni se dio cuenta”
2. À beira do rio *elevava-se* uma bela palmeira. enclítico
“A la orilla del río se elevaba una bella palmera”
3. Assim que te vir, *lembrar-se-á* de ti. mesoclítico

“En cuanto te vea, se acordará de ti”

Como se pudo observar durante el análisis del corpus, el portugués europeo (PE) favorece el uso del enclítico mientras que el portugués brasileño (PB) favorece al proclítico¹. La forma *se*, (y sus flexiones *me* y *te*) que es nuestro objeto de estudio, es un clítico pronominal que se sitúa alrededor del verbo, como ya se ha visto, con varias funciones sintáctico-semánticas y aunque se le reconoce comúnmente como el pronombre reflexivo éste hace mucho más que sólo marcar reflexividad.

El portugués cuenta con un sistema de voz media legitimado por varios lingüistas aunque aún existen algunas discrepancias en cuanto a su descripción y conceptualización, donde la forma *se* (y sus flexiones *me* y *te*) es la marca.

Kemmer (1988) observó que en las lenguas del mundo no es raro que el marcador reflexivo sea también el MM. De hecho, el caso mejor documentado sobre la creación de un MM a partir de una forma reflexiva se encuentra en el desarrollo de las lenguas romances que se formaron a partir del latín. En latín la forma *se* era reflexiva y reciproca pero no expresaba la semántica de la voz media, era la forma *-r* la encargada de marcar esos casos hasta que, paulatinamente, *-r* se fue remplazando por *se* (Kemmer, 1988).

Aunque las formas impersonales, reflexivas y medias están relacionadas sintáctica y semánticamente, la prueba de ello es que utilizan la misma marcación, deben ser analizadas de diferente manera pues exhiben propiedades distintas. Estas diferencias sirven a las necesidades comunicativas del hablante y son bastante consistentes dentro de los diferentes sistemas lingüísticos.

La voz media fue primeramente utilizada para designar a la categoría inflexional del verbo del griego clásico. Según Lyons (1969 en Kemmer 1993) la voz media indica que la acción o el estado de cosas afectan al sujeto o a sus intereses.

Kemmer (1993) desde la teoría de Tipología y Universales, realiza un estudio que se enfoca concretamente en los eventos que tienen lugar en la zona media, específicamente en su núcleo semántico. La autora afirma que, según los datos que pudo recolectar, no es raro que el marcador reflexivo (*se* para el caso de las lenguas romances), sea también el

¹ En este estudio no se han considerado las implicaciones que pudiera tener la colocación del clítico.

marcador medio, y encontró que los marcadores pueden ser nominales, pronominales o afijos.

Kemmer también afirma, teniendo en cuenta algunas variaciones, que es común que el MM aparezca con raíces verbales. A las raíces que llevan el MM las llama *formas marcadas*, mientras que sus posibles correlatos transitivos se denominan *formas no marcadas*, ocurriendo normalmente que las formas no marcadas designan eventos de dos participantes.

El portugués, así como el ruso, el alemán, el español, etc. tiene un reflexivo largo y uno breve, *si mesmo* y la forma *se*, respectivamente. En (4) encontramos a los dos reflexivos donde *si mesmo* está enfatizando la reflexividad de la construcción.

4. Quando um homem não *se encontra a si mesmo*, não encontra nada.

Quando un hombre no MM encontrar-3SG-PI a sí mismo, no encuentra nada.

“Cuando un hombre no se encuentra a sí mismo, no encuentra nada”

[Corpus Brasileiro, 2010]

La forma *si mesmo* en el ejemplo (4) ayuda a separar al agente de la oración del paciente de la misma e impone una lectura volitiva. Es precisamente en el grado de *diferenciación entre participantes* o del *nivel de elaboración* de una emisión que podremos separar a las construcciones reflexivas de las construcciones medias, pues en lenguas que usan el mismo marcador no siempre es una tarea fácil clasificarlas. No se deben confundir reflexivas con impersonales o medias, en las que el uso de *a si mesmo* es inaceptable por haber en ellas un bajo nivel de elaboración. Los siguientes ejemplos son elicitaciones a informantes vía chat. Obsérvese que sólo (5) a diferencia de (6 y 7) acepta el reflexivo largo debido a su nivel de elaboración.

5. Ela *se imaginou a si mesma* dormindo na rede.

Ella REF imaginar-3SG-P a sí misma durmiendo en la hamaca

“Ella se imaginó a sí misma durmiendo en la hamaca”

6. ??Ela *se lavou* a si mesma.
Ella REF lavar-3SG-P a sí misma
“Ella se lavó a sí misma”
7. * A vide *se secou* a si mesma.
La vid MM secar-3SG-P
“La vid se secó a sí misma”

Kemmer (1993) cree que la voz media tiene una propiedad semántica que es necesario observar y propone el término *elaboración de eventos* como un parámetro en el cual las construcciones reflexivas y las medias pueden situarse como categorías semánticas intermedias en términos de transitividad, entre eventos de un participante y dos participantes. Según Kemmer (1993) el MM actúa alrededor de los siguientes tipos de evento:

- a. CUIDADO PERSONAL (Bahasa Indonesia):
Ber-dandan.
MM-vestir.
Vestirse.
- b. MOVIMIENTO NO TRASLACIONAL (Alemán):
Sich verbeugen.
MM inclinar.
Inclinarse.
- c. MOVIMIENTO TRASLACIONAL (Griego clásico)
péte-sthai
volar-MM
Volarse.
- d. CAMBIO POSICIONAL(Húngaro)
emel-ked-

levantar-MM

Levantarse.

e. MEDIAS INDIRECTAS(Turco)

ed-in

Adquirir-MM

Adquirirse

f. EVENTOS RECIPROCOS(Latin)

amplector-r

Abrazar-MM

Abrazarse.

g. ACTIVIDADES MENTALES(Mohave)

mat ahay

MM creer

Creerse.

h. ACTIVIDADES EMOCIONALES(Ruso)

nenavidit sebja

OdiarMM

Odiarse a uno mismo.

i. ACCIONES DE BENEFICIO PERSONAL

Conseguir-se.

Conseguir-MM

Conseguirse.

j. EVENTOS ESPONTÁNEOS:

golpear-se.

golpear-MM

Golpear-se.

k. MEDIAS LOGOFORICAS(Islandés)

þeir sáu-st hlaupa

Ellos MM vieron correr (a ellos mismos)

Ellos se vieron correr.

A partir de esta clasificación, el presente trabajo hace un análisis de los datos encontrados en el portugués escrito del portugués brasileño. Se han dejado fuera de este estudio construcciones impersonales (8), de discurso emocional (9) y construcciones medias de cuidado personal (10) pues a estos tipos de estructura bien vale la pena explicarlos de una manera más amplia y detallada, ya que involucran fenómenos lingüísticos de una índole distinta a los que se han tratado en este trabajo.

8. A maioria dos produtos que *se vende* como fórmulas que «queimam» as gordurinhas localizadas são pura balela.

La mayoría de los productos que MM vender-PRE.IND. como fórmulas que queman las gorduritas localizadas son pura patraña.

“La mayoría de remedios que se venden como fórmulas que queman la grasita localizada son puras patrañas”

[Corpus Brasileiro, 2010]

9. Ele *se queixou* que as súmulas muitas vezes não correspondem às imagens mostradas na TV.

Él MM quejar-3SG-P. que las papeletas muchas veces no corresponden a las imágenes mostradas en la TV.

“Él se quejó de que las papeletas muchas veces no corresponden a las imágenes mostradas en la TV”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Aunque fue una gran sorpresa encontrarse con el fenómeno de *apagamento* de clíticos, fenómeno que no se registra en otros romances, es éste sin duda el que convierte a la voz media del PB un problema lingüístico digno de atención.

2.1 Estatus morfosintáctico de *se*

Uno de los aspectos que inicialmente llama la atención sobre el sistema pronominal del PB es que, al compararse con otras lenguas romances, el comportamiento del clítico *se*, parece anómalo y es particularmente interesante debido a la pérdida que dicho clítico ha venido sufriendo. Esta pérdida, que a primer vistazo se antoja como fuera de norma y caótico, tiene sin embargo un comportamiento que puede ser sistematizable si se le observa detenidamente. Como se espera demostrar más adelante, la pérdida del clítico no representó un obstáculo para la comprensión de su comportamiento sino un medio de contraste que permitió observarle en su gran amplitud. Véanse primeramente las funciones básicas de *se*.

El portugués cuenta con un grupo de verbos pronominales que exigen al marcador *se* para poder ser conjugados en su versión intransitiva. Son verbos que provienen de los verbos medios del latín, verbos en donde el sujeto/agente ejercía una acción en su beneficio o provecho, p.ej. *levantar-se* “levantarse”, *olhar-se* “mirarse” (Martins, 2003).

Además de acompañar a los verbos pronominales, en PB moderno, cuando *se* hace referencia al sujeto gramatical de la oración, *se* tiene valor reflexivo como en (11) (Cunha 1985).

10. Um coronel da PM *se vestiu* de médico.

Un coronel de la PM REF vestir-3SG-P. de médico

“Un coronel de la PM se vistió de médico”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Kemmer (1995) refiere que hay pocas lenguas en el mundo que carecen de un marcador reflexivo pues es común que un evento de éste tipo se marque para desambiguar situaciones en las que los participantes son la misma entidad. Entonces la construcción (12) que está marcada con el clítico *se* es un caso típico en el que sujeto y objeto son el mismo participante; situación que debe diferenciarse de (11), donde los participantes son diferentes.

11. O assassino *vestiu* a dentista com a blusa pelo avesso.

El asesino vestir-3SG-P a la dentista con la blusa por el revés.

“El asesino vistió a la dentista con la blusa al revés”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

En las construcciones reflexivas el elemento básico es la correferencia entre sujeto y objeto, función lingüística para la que es fundamental tener un marcador. Hay que mencionar que la relación que hay entre las construcciones reflexivas y las construcciones (que en este estudio llamaremos medias) es tan cercana, que en muchas ocasiones unas se confunden con otras, esencialmente porque el marcador tiene la misma forma. Además, los dos tipos de construcción pertenecen al área media ya que los dos eventos están relacionados con el sujeto y con los intereses del sujeto, pero son construcciones que, como se podrá observar durante el desarrollo de este trabajo, difieren en todo lo demás. En resumen, en las construcciones reflexivas el clítico marcará aquellas en las que los dos

participantes resulten ser la misma entidad. Cuando no se así, lo que se tendrá es una construcción marcada por el *se* medio.

En (13) se muestra otro tipo de situación también marcada por el clítico *se*, las construcciones recíprocas. Estas construcciones involucran a dos o a más participantes que representan, cada uno, a una entidad única y son argumentos de un verbo típicamente transitivo. La relación que existe entre las construcciones recíprocas y las reflexivas es que los participantes, en los dos casos, son iniciador de la acción y meta. La diferencia por otro lado, es que, en las construcciones recíprocas, la relación es inversa entre los participantes.

12. *As duas se cumprimentaram* formalmente
“Las dos se saludaron formalmente”
[Cunha, 1985]

A continuación (14) se muestra que *se*, puede ser además marcador de impersonalidad y formador de voz pasiva, aunque algunos autores afirmen que el *se* que marca a las pasivas refleja se reanalizó como *se* impersonal, todavía existe discrepancia en el tema (Naro, 1976).

13. *Vendem-se* batatas.
“Se venden papas”
[Martins, 2005]

Este tipo de construcciones son a las que en la literatura del PB normalmente se les llama construcciones medias, probablemente porque en la teoría americana a las construcciones de tipo impersonal, es decir acciones detrás de las cuales existe un agente humano, se les ha llamado medias. Son oraciones del tipo de (15):

14. The book sells well
“Este libro se vende bien”
[Kemmer, 1988]

En general puede considerarse, siguiendo a Martins, 2005, que las construcciones del PB en las que el verbo tiene concordancia con el nominal como en (14) son pasivas y que las construcciones sin concordancia son impersonales (15).

15. *Vende-se* batatas.
“Se vende papas”
[Martins, 2005]

Este tipo de construcciones han quedado fuera de nuestro estudio por ser consideradas construcciones que requieren de un tratamiento especial, análisis que bien vale la pena realizar en un estudio mucho más amplio y exclusivo. En un inicio E. Negrao y E. Viotti (2008), al iniciar su investigación sobre la alternancia, atinadamente observaron que las estructuras impersonales también sufrían de la ausencia/presencia de *se* en PB oral y estudiaron construcciones del tipo de (17). En (15) se puede encontrar el contraejemplo:

16. A casa do lado da sua *alugou* o *vendeu*?
La casa de al lado de la tuya \emptyset rentó o \emptyset vendió
¿La casa de al lado de la tuya se rentó o se vendió?
[E. Negrao y E. Viotti, 2010]
17. A casa do lado da sua *se alugou* o *se vendeu*?
¿La casa de al lado de la tuya se rentó o se vendió?
[Adaptación del ejemplo anterior]

En su primer análisis las autoras concluyeron dos cosas importantes. La primera que a las construcciones del tipo (17) no se les puede llamar impersonales puesto que los hablantes de PB no conciben un argumento agente dentro de la construcción, requerimiento de las construcciones impersonales como sí ocurre en construcciones del tipo de (18). La

segunda conclusión a la que llegaron es que las estructuras con y sin el clítico no son iguales, es decir, no quieren decir lo mismo, postura con la que se concuerda en éste trabajo.

Finalmente, se presenta la construcción en (19) que es el tipo de construcción que en este trabajo se llamará construcción media:

18. A vide *se secou*.
La vid MM secar-3SG-P
“La vid se secó”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Son construcciones que designan cambios, donde la versión intransitiva de los verbos se presenta marcada con el clítico *se*. Estas construcciones en PB pueden presentarse sin el clítico *se*. A estas versiones (20) se les llamará construcciones medias no marcadas o formas no marcadas del verbo.

19. A vide *secou*.
La vid \emptyset secó
“La vid se secó”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Es importante señalar, en cuanto al marcador medio, que es un elemento al que se le encuentra en una construcción que no es común en PB (21) pues es una estructura que ha sido rebasada por (22); esto es, la estructura que contiene el verbo *ficar* más el participio del verbo.

20. O copo *se quebrou*.
“El vaso se quebró”

[Adaptación de informante en entrevista, 2008]

21. O copo *ficou quebrado*

Lit. “El vaso se quedó quebrado”

[Informante en entrevista, 2008]

La forma que se presenta a continuación (23) es la forma que todas las veces durante las elicitaciones el informante proporcionó.

22. O copo *quebrou*.

“El vaso se quebró”

[Informante en entrevista, 2008]

Durante la década de los setenta, la teoría generativa centró su atención en encontrar un único camino para que se pudieran relacionar todos los problemas lingüísticos que representaba el área media en diversas lenguas. El interés de esta teoría radicaba en las correspondencias que tenían las raíces transitivas y sus contrapartes intransitivas, casi siempre marcadas morfológicamente. Aunque la terminología varía entre los autores normalmente dos reglas podían aplicarse a la hora de analizar las raíces intransitivas marcadas con el marcador medio. En la primera, el sujeto gramatical era eliminado de la construcción y en la segunda existía una promoción de objeto a sujeto o, como lo propuso Grimshaw (en Kemmer, 1988), una regla de reflexivización, la que convertía un verbo transitivo en un verbo reflexivo, de tal suerte que el segundo y el primer elemento estarían ligados cuando representaran a una misma entidad.

Kemmer (1988) en su estudio encontró que efectivamente hay sistematicidad de patrones en las lenguas que tienen un sistema medio, pero que esta sistematicidad está ligada con la semántica de las clases individuales de predicados y no con la eliminación de un argumento del verbo, como se pensaba hasta ese entonces.

En lo que a PB se refiere, se pudo encontrar una sistematicidad en los patrones que exhiben los verbos de cambio de estado físico o mental que se pueden expresar de dos maneras. Una que se revisará más adelante con el verbo *ficar* más el participio pasado y la

otra, la que nos compete en este estudio, una estructura en la que el verbo está acompañado del MM. Estos cambios pueden ser además cambios de posición o de locación como en (24).

23. Ele *se afastou*.

“Él se alejó”

[Informante, comunicación personal, 2011]

Las construcciones medias que aquí se revisarán son construcciones que designan cambios de estado físico o psicológico. En ellas, el verbo se encuentra en pasado perfecto y tienen aspecto perfectivo, lo que permite ver al evento terminado pues, según Langacker (1990), el perfectivo representa el cambio de una situación a través del tiempo. No quiere decir, desde luego, que no existan construcciones medias con verbos en otros tiempos, sino que un evento limitado, es decir, que no continúa indefinidamente en el tiempo, nos ayuda a observar los cambios con mayor claridad.

Las construcciones medias no sólo representan un fenómeno interesante a la hora de clasificarse o distinguirse de las demás construcciones marcadas con *se*, como las reflexivas o las impersonales, presentan además un reto para la lingüística contemporánea al estar en constante y rápido cambio. El llamado *apagamento de clíticos* no es exclusivo del marcador reflexivo o del medio, abarca también otras áreas del PB.

Una mayor descripción del problema se presenta a continuación.

2.2 El fenómeno de *apagamento de clíticos* en Portugués Brasileño.

Las lenguas cambian constantemente, sus elementos se reanalizan, pierden rasgos o se recategorizan y esto contribuye a las diferencias entre los dialectos de una lengua. El PB, a diferencia del PE, está pasando por un proceso que los lingüistas han llamado *apagamento de clíticos*, o sea, la pérdida o desaparición de los pronombres clíticos.

El motivo de dicha pérdida se le ha atribuido a distintos motivos, dependiendo de la teoría que se utilice para aproximarse al fenómeno y sin embargo la opinión que más se

comparte entre los expertos es que los clíticos del sistema pronominal, e incluso otros clíticos, se están perdiendo sin motivo aparente, lo que ha llevado a muchos autores a concluir que las oraciones que presentan al clítico y las que no lo presentan son equivalentes o sinónimas.

En lo que se refiere al clítico *se* en PB (el ejemplo 26 es más frecuente en el oral) pueden ocurrir los siguientes tipos de alternancia:

24. A vide *se secou*.
La vid MM *secar*-3SG-P
“La vid se secó”
[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

25. A vide *secou*.
La vid \emptyset *secar*-3SG-P
“La vid se secó”
[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Como ya se mencionó, hay también otros clíticos que están sufriendo un *apagamento*. Compárense (27) y (28) que son ejemplos de elisión del marcador de objeto:

26. Ele pegou o cheque, *descontou-o* e ficou com o dinheiro.
Él agarró el cheque, *cobrar*-3SGP-OI y quedó con el dinero
“Él agarró el cheque, lo cobró y se quedó con el dinero”
[Lamoglia Duarte, 1995]

27. Ele pegou o cheque, *descontou* e ficou com o dinheiro.
Él tomó el cheque, *cobrar*-3SG-P- \emptyset y quedó con el dinero
“Él tomó el cheque, lo cobró y se quedó con el dinero”

[Lamoglia Duarte, 1995]

El ejemplo (28), que se ha llamado en la gramática tradicional construcción de objeto nulo, parece conformarse con el antecedente *o cheque* y elide al pronombre *-o*. Estas construcciones son muy comunes en PB y sin embargo en PE la construcción en (27) es la única versión posible (Lamoglia Duarte 1995).

Otro caso (29) es el del clítico dativo *lhe*, que también está desapareciendo, o al menos, como dice De Oliveira (2003) se está recategorizando y se le está sustituyendo con: la preposición *em* o *para* + *pronombre de sujeto*. Los siguientes ejemplos son de De Oliveira, 2003.

28. Ontem *lhe d-ei* um presente.
Ayer OI dar-1SG-P un regalo
“Ayer le di un regalo”
29. Ontem *d-ei* um presente (para ela).
Ayer dar-1SG-P un regalo (para ella)
“Ayer di un regalo (a ella)”
30. Eu *d-i* um beijo nela e *lev-ei* para passear.
Yo dar-1SG-P un beso en ella y llevar-1SG-P a pasear
“Yo le di un beso y la llevé a pasear”

Sin intentar ahondar en el tema, las elisiones son de diferente índole y pueden tener distintas motivaciones, por lo que se puede afirmar que el PB presenta una tendencia a elidir los clíticos, pero por ahora resultaría aventurado asumir que los clíticos en general están desapareciendo por igual y por los mismos motivos.

Se, por su parte, es probablemente el clítico que más atención está recibiendo debido a que sus funciones son diversas. Existen estudios que se interesan por los cambios o innovaciones del *se* reflexivo y no reflexivo desde los años cincuenta, aunque el asunto tuvo su auge durante los ochenta con Albuquerque y en los noventa con Nunes y Gálves.

Desafortunadamente, hoy no se cuenta con una explicación cabal sobre el *apagamento* del clítico reflexivo o medio, aunque hay muchos puntos de vista interesantes, la postura más común, es la que asume que se ha dado un desvanecimiento *per se*.

Negrao y Viotti (2008) en estudios recientes, observaron la alternancia en la diátesis de los verbos en portugués, esto es, analizaron información en la semántica y la estructura argumental de algunos verbos, donde incluyeron el número de argumentos y sus roles temáticos. Por ejemplo, un verbo como *dar*, muestra varios patrones:

31. O João *deu* um presente para a Maria.
El Juan dar-3SG-P un regalo para la María.
“Juan le dio un regalo a María”

32. Este shopping *deu* bons prêmios no ano passado.
Este centro comercial dar-3SG-P buenos premios en-el año pasado
“Este centro comercial dio buenos premios el año pasado”

33. Meu sítio *deu* aquelas bananas enormes no ano passado.
Mi granja dar-3SG-P aquellas plátanos enormes en-el año pasado
“Mi granja dio aquellos plátanos enormes el año pasado”

En estas oraciones los sujetos gramaticales pueden sustituirse por el clítico *se* cuando se trata de construcciones impersonales, como en (35-36).

34. *Deu-se* um presente para a Maria.
dar-3SG-P MM un regalo para la María.
“Se dio un regalo a María”

35. *Deram-se* bons prêmios no ano passado.

dar-3SG-P MM buenos premios en-el año pasado

“Se dieron buenos premios el año pasado”

Sin embargo, las construcciones no impersonales espontáneas el uso de *se* no es posible como en (37):

36. **Deu/Deram –se* aquellas bananas enormes no ano passado.

Dar-3SG-P MM aquellas plátanos enormes en-el año pasado

“Se dieron aquellos plátanos enormes el año pasado”

La agramaticalidad que presenta el ejemplo (37), se debe al tipo de participante que es argumento del verbo. Si se piensa en el participante, podrá observarse que no siempre el uso del clítico *se* es obligatorio. Negrao y Viotti (2008) concluyen que este tipo de cambio en la diátesis tiene que ver con la conceptualización que los hablantes hacen de los eventos. Los plátanos, que son el sujeto de (37) son diferentes sin duda a un regalo o a un premio, argumentos de los otros ejemplos, y eso implica que el verbo *dar* está participando de eventos totalmente diferentes, cambiando su significado o cambiando de clase verbal, comportándose como lo harían los verbos *crescer* o *brotar* o *nascer*, que pertenecen a la clase de eventos espontáneos dentro del área media y que no utilizan el MM.

Ciertamente no es extraño que un verbo de una clase determinada se comporte como los verbos de otras clases, y eso es debido al tipo de evento en el que se encuentran involucrados.

“La conceptualización de situaciones con propósitos lingüísticos involucra, entre otras cosas, adecuaciones en la percepción, mediante lo cual el evento y sus participantes pueden ser vistos con distintos niveles de prominencia de los participantes de dicho evento, el cambio de la figura y el fondo y viceversa, el nivel

de participación del hablante/interlocutor en el evento narrado, etc” (Negrao y Viotti 2008)²

Lo que muestran los ejemplos (35), (36) y (37) en los que se ha sustituido al sujeto por el clítico *se* es que la lengua es sensible al tipo de participante y de evento y que esto está indicado en forma de marca en el verbo, o sea el MM.

El primer reto para el análisis del marcador medio implica no mezclar una de las funciones de *se* con otra. Los participantes de estos eventos son naturalmente espontáneos y no requieren de la marca del *se* como energizador (véase 5.4.). Así, los ejemplos (35) y (36), son construcciones impersonales en las que efectivamente hay detrás un agente que no se precisa, pero en (37) hay un participante capaz de crecer sin necesidad de que intervenga una energía externa. Es por eso que el verbo puede aparecer en la siguiente construcción (38) sin una marca:

37. *Deram* umas bananas enormes no meu sitio.

“Se dieron unos plátanos enormes en mi granja”

Construcciones de este tipo podrán observarse con detalle en el apartado 5.4. en el análisis de los datos. Lo que muestra claramente el estudio de Negrao y Viotti (2008) es que hay sin duda una serie de construcciones que no pueden explicarse desde una teoría formalista que encasille a los verbos como elementos con un valor semántico exclusivo sin tomar en cuenta el tipo de evento en el que se encuentra.

2.3 Estudios sobre construcciones medias en PB.

² “The construal of situations for linguistic purposes involves, among other things, different viewing arrangements through which the event and its participants can be conceptualized; the relative prominence of the event participants, shifting from figure to ground and vice-versa; the lower or higher level of participation of the speaker/hearer in the event narrated, etc” Negrao y Viotti. Diathesis alternation in Brazilian Portuguese, 2008.

Al revisar la literatura queda bien claro que el primer problema a la hora de analizar la voz media del PB (un problema que conlleva a una serie de problemas en su análisis), tiene que ver con la definición de lo que dicha voz es. Véanse algunas definiciones de voz media encontradas en la literatura brasileña revisada. Freire Bandeira (2007) refiere una confusión en la voz media que data desde el griego antiguo y Texeira (2005) encuentra que incluso el concepto de voz ha sido mal definido :

“En un primer momento, yo diría que no siempre queda claro qué se puede entender por voz media... De cualquier modo la noción de voz media es realmente confusa en el griego antiguo”... (Freire Bandeira, 2007)³

“La categoría de voz, en la gramática tradicional está mal descrita. Por eso divergen los criterios, a veces, en un mismo autor y consecuentemente se altera la tipología” (Texeira 2005)⁴

Camacho (2003), que sigue el trabajo de Kemmer (1995) y que parece tener una visión mucho más demarcada de lo que es la voz media, hace un recorrido por todos los eventos medios del PB con la intención de verificar que, en efecto, el portugués cuenta con un sistema medio. Utiliza el criterio semántico para delimitar la zona en la que opera el clítico *se* y explica que el portugués, como lengua nominativo acusativa, trata a los sujetos de las estructuras activas como semánticamente afectados, o no afectados, por el estado de cosas representadas en la predicación. Así, la morfología verbal del portugués permite distinguir la diátesis activa de la medial mediante el uso del clítico *se* en construcciones sintácticas alternativas con la expresión de diferentes funciones semánticas.

³ *Num primeiro momento, eu diria que nem sempre fica claro o que se pode entender por voz média... De qualquer modo, a noção de voz média é realmente confusa no grego antigo... (Freire Bandeira, 2007).*

⁴ *A categoria de voz, na gramática tradicional, é mal descrita. Por isto, divergem os critérios, às vezes num mesmo autor, e consequentemente altera-se a tipologia. (Texeira, 2005).*

Camacho trabaja con tres subcategorías de voz media: *medias reflexivas*, *medias recíprocas* y *medias dinámicas*. Sobre las medias dinámicas, ya que las construcciones reflexivas y recíprocas no son tema de este trabajo, refiere que son construcciones en la que el sujeto, en forma de clítico, reaparece en el predicado como el centro de un estado de cosas que de él parte, pero que no sale de su ámbito, eliminando así el objeto de una construcción transitiva. A continuación un ejemplo de Camacho (2003):

38. Eu *me levantei*.

Yo MM levantar-1SG-P

“Yo me levanté”

[Camacho, 2003]

El autor también analiza ejemplos sin el marcador medio (40):

39. ... o vidro da janela que *quebrou*...

...el vidrio de la ventana que \emptyset quebrar-3SG-P

“...el vidrio de la ventana que se quebró”

[Camacho, 2003]

En su estudio Camacho (2003) concluye que las construcciones donde no aparece el clítico no difieren de su correlato marcadas con el clítico, pues los considera “casos típicos de variación”.

Lo que Camacho no menciona es que no en todos los casos, es decir no con todos los verbos, es aceptable dicha variación, lo que descartaría entonces su hipótesis de que las oraciones son equivalentes porque de esta manera, puede asumirse que las construcciones que forzosamente requieren al clítico son diferentes de las que pueden o no requerirlo.

40. ??Eu *levantei*

“Yo \emptyset levanté”

Lectura buscada: “Yo me levanté”

[Adaptación del ejemplo de Camacho, 2003]

Contrario a lo que piensa Camacho (2003) para la gramática cognoscitiva, no es justificable la existencia de dos construcciones que difieran en su estructura y que tengan el mismo significado. Se demostrará a lo largo de este trabajo que el verbo *quebrar-se*, por dar un ejemplo, presenta una alternancia que está relacionada con las necesidades comunicativas del hablante. Ésta es una estrategia mediante la cual el portugués, y el español también, permite expresar que los hechos no ocurrieron de manera natural o que no ocurrieron de acuerdo con las expectativas del hablante (Maldonado, 1999).

Lo que se pretende resaltar es que, si bien el *apagamento* de clíticos es un fenómeno bien afianzado que está permeando a toda la lengua, hay al menos en la forma escrita, un sinnúmero de construcciones resistentes a la elisión del clítico. La intención principal de este trabajo será entonces identificar qué tienen esas construcciones que las hace inmunes al cambio

De Oliveira (2003) hace un estudio no sólo sobre el *apagamento* (42) de *se*, sino también sobre su inserción y su reduplicación (43), explicando que el clítico puede ser suprimido en un sinnúmero de situaciones. La autora afirma que dicha supresión es característica de la zona de Minas Gerais, zona al centro del país, mientras que la inserción y la reduplicación son fenómenos del norte del país, área considerada como la más pobre en Brasil. Su corpus, con ejemplos de PB oral, incluye dialectos de Paraíba, Fortaleza y una zona rural de São Paulo. Los ejemplos son de De Oliveira.

41. Ela *conform-ou* com a decisão dele.

Ella \emptyset conformar-3SG-P con la decisión de él

“Ella se conformó con la decisión de él”

42. Apitei no botão, o rapaz tava dormindo, *se acordou-se* e veio me atender.

Toqué en el botón, el joven estaba durmiendo, MM levantar-3SG-P-MM y vino me atender.

“Toqué el botón, el joven estaba durmiendo, se levantó y vino a atenderme”

[De Oliveira, 2003]

43. Eu *se conformei* com a decisão dele.

Yo MED conformar-1SG-P con la decisión de él.

Lectura buscada: “Yo me conformé con la decisión de él”

El ejemplo (42) es un buen ejemplo de *apagamento* de *se*, aunque son ejemplos de corpus oral donde ocurre con mucha más frecuencia la elisión de clíticos (Nunes, 1995). Desde luego, esto no quiere decir que en PB escrito no exista un *apagamento* pero se pudo percibir durante el estudio de corpus que el fenómeno es mucho más sutil ya que, como explica Halliday (1987) es esperable que la modalidad escrita de cualquier lengua tienda a tener un número más variado de palabras y a salirse menos de la norma.

El estudio de De Oliveira (2003) parece ilustrativo porque la variedad de circunstancias fuera de la norma en las que se puede encontrar el MM parecen reforzar la hipótesis de que, en efecto, tal marcador está inmerso en un proceso de cambio. Dependiendo del dialecto el clítico bien puede ser elidido o reduplicado. El problema es que la autora afirma que ejemplos como (39) son exclusivos del noreste del país mientras que la elisión sólo se da en el dialecto minero. En este trabajo, además de que se consultaron dos corpus distintos, se recolectaron ejemplos obtenidos de la comunicación escrita con tres informantes brasileños de tres regiones distintas, entre los que se encontraron ejemplos como (41) y (42) de un hablante de Paraíba, estado al norte del país donde De Oliveira afirma que se registra sólo la reduplicación del clítico⁵.

44. Meu ventilador *quebrou*.

Mi ventilador Ø quebrar-3SG-P.

“Mi ventilador se descompuso”

[Informante, comunicación personal, 2011]

⁵ En los ejemplos recolectados lo que se pretende mostrar es que el clítico no aparece en ninguna de las dos estructuras, ni cuando el sujeto está pospuesto ni cuando se encuentra antepuesto al verbo; esto, a pesar de que es posible insertarlo pues los dos verbos son pronominales.

45. *Rompeu a fita do meu vestido.*
Ø Romper-3SG-P. la cinta de mi vestido.
“Se rompió la cinta de mi vestido”
[Informante, comunicación personal, 2011]

Por tanto, no se piensa que el *apagamento* sea un fenómeno que se registre exclusivamente en un dialecto sino que es un fenómeno que se manifiesta con peculiaridades en distintas zonas del país. Aunque la idea de que exista la posibilidad de que haya zonas con un dialecto más conservador donde el fenómeno se pueda estar presentando con menos frecuencia podría tener cabida y ser una variable a considerar en futuros estudios, lo que se pudo observar en esta recolección de datos es que el fenómeno de elisión del clítico ocurre en todo el país.

Por otra parte, en cada aproximación al fenómeno del *apagamento*, la categorización de verbos ha sido distinta. Muchos de los estudios sobre el tema se han basado en la división que hace Perlmutter (1978) entre verbos inergativos o intransitivos puros y verbos inacusativos o ergativos. Los inergativos tienen un sujeto agente, mientras que los ergativos tienen un sujeto paciente (en términos tradicionales). Las dos clases de verbos se diferencian en el papel temático que asignan al participante, los inergativos asignan papel de agente y los inacusativos papel de tema o paciente.

Nunes (1995), basado en dicha clasificación de verbos, estudia las funciones de *se* en PB. Además de identificar el *se* reflexivo, el *se* de pasiva y el *se* impersonal, enlista los siguientes:

Se ergativo: destematiza la posición de sujeto de los verbos transitivos. *Magoar* “magullar”, *machucar* “lastimar”, *preocupar* “preocupar”, *curar* “curar”, *engañar* “equivocarse”, *acabar* “acabar”, *lembrar* “acordarse”.

Se ex-ergativo: designa el resultado de una probable agentivización de construcciones con *se* ergativo. *Esforçar* “esforzar”, *ocupar* “ocupar”, *casar* “casar”, *separar* “separar”, *emprestar* “prestar”.

Se inherente: clítico fosilizado. Verbos pronominales, *Suicidar-se* “suicidarse”.

Se casi inherente: verbos que presentan la fusión de agente y tema. *Comportar-se* “comportarse”.

Se enfático: índice de espontaneidad, *aproveitar-se* “aprovecharse”, *utilizar* “utilizar”, *recusar-se* “rehusarse”, *decidir-se* “decidirse”, *ir-se* “irse”.

En su artículo Nunes (1995) intenta mapear diacrónicamente la supresión del clítico *se* y encuentra que en la función en la que más se apaga es en la de *reflexivo*, seguido del *se ergativo* y el *ex-ergativo*. Las marcas de *ergativo* y *ex-ergativo* parecen ser justamente maracadores medios, el tipo de construcción que aquí se estudiará.

Nunes trabaja cuatro *corpora* con un total de 2,564 datos. Está compuesto por cartas, diarios y documentos extraídos del acervo de Lingüística Histórica de la Universidad de Campinas, artículos de la revista *Veja* y 10 horas de corpus oral en la modalidad de entrevistas. Presenta una tabla en la que reporta un punto máximo de supresión del clítico durante el siglo XX, concluyendo que el *apagamento* se presenta con más frecuencia en PB oral o en discurso indirecto.

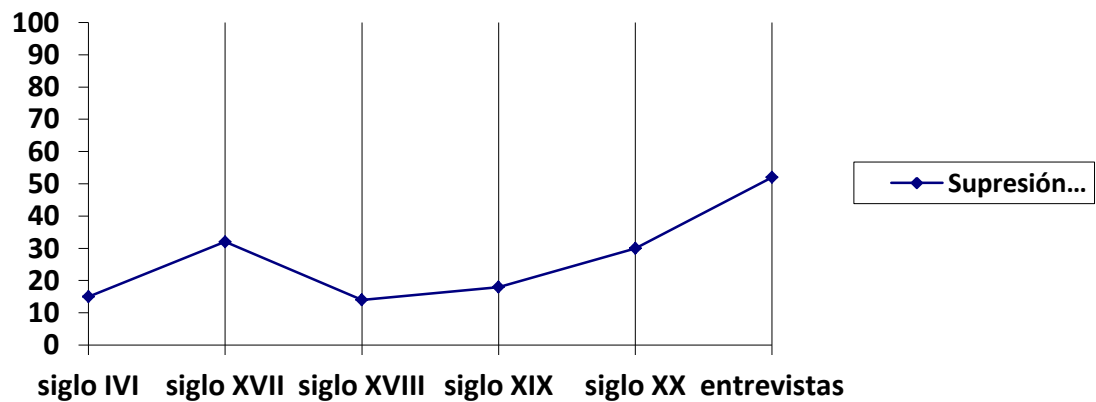


Fig. 2 Supresión diacrónica de *se*

Considerando sólo los ejemplos de corpus escrito que Nunes (1995) provee, ejemplos de cartas o datos de la revista *Veja*, se encuentra una supresión de clíticos ergativos del 35%, ex-ergativos del 35% y de clíticos reflexivos del 30%.

El primer problema que se encuentra en esta propuesta es que, aunque el autor dice dejar fuera de su estudio el *se* medio, el impersonal y el *se* de pasiva, él utiliza verbos como: *lembrar-se* (acordarse), *arrepender-se* (arrepentirse), *esquecer-se* (olvidarse) verbos que, desde esta aproximación, son claramente verbos que, combinados con el clítico *se*, caen en el área media. Como ya observó Kemmer (1995), una lengua que cuente con un sistema de voz media presentará un marcador, con toda seguridad, alrededor de actividades de orden mental, emocional o psicológico. Al parecer Nunes (1995) en su trabajo sí ha incluido construcciones medias y no las ha analizado como tales. Un ejemplo de ello es (44), incluida en su análisis.

46. Um super reformista leva tempo para \emptyset *esquecer* de hábitos tao arraigados.

Un súper reformista lleva tiempo para olvidar-3SG-P de hábitos tan arraigados.

“Un súper reformista requiere tiempo para olvidarse de hábitos tan arraigados”

[Nunes, 1995]

Nunes (1995) concluye que (44) es un caso de supresión del clítico reflexivo sin embargo, este análisis propondrá, para ser más exactos en el capítulo 5.3 donde se trata sobre verbos mentales, que la ausencia/presencia del clítico *se* con este tipo de construcciones está más bien relacionada con el nivel de control que tiene el EXP sobre su acción mental.

Un análisis del clítico medio que logre mostrar avances en cuanto a los cambios que está sufriendo esta área necesitará ser un análisis exhaustivo y detallado de los verbos medios y de las condiciones en las que existen, un análisis que considere los múltiples factores que intervienen en el área media, bajo la luz de una teoría que permita una visión más amplia de los fenómenos lingüísticos que se presentan y que provea una explicación sólida para los muchos casos que puedan aparecer como excepciones a las reglas. Con esta finalidad, se ha tomado como herramienta a la gramática cognoscitiva, sobre la que se comentará brevemente en el siguiente apartado.

III. MARCO TEÓRICO

Como una alternativa a la tradición generativa a partir de una visión integral de la organización lingüística, la gramática cognoscitiva (GC) considera que el lenguaje tiene que ver principalmente con el significado que reside en la conceptualización de un evento. En esta teoría la separación entre sintaxis y semántica no existe, en cambio, supone la existencia de una liga entre unidades fonológicas y unidades semánticas (Langacker, 1987). Uno de los rasgos definatorios de la GC es el énfasis en la importancia de la semántica a la hora de describir los fenómenos lingüísticos (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2010)

Toda estructura o predicación está basada en una estructura de conocimiento llamada *dominio cognitivo*, que es donde el conocimiento necesita estar cimentado o contextualizado. Para la gramática cognoscitiva, la interpretación que se le otorga a cada concepto depende del dominio cognitivo en el que se le sitúe. Un dominio (o matriz de dominios) puede ser cualquier tipo de conceptualización del hablante: una experiencia perceptiva, un concepto o grupo de conceptos, un sistema de conocimientos, etc. Por ejemplo, el concepto de corazón, pertenece al dominio del *cuerpo humano* pero gracias a que sabemos de antemano que éste órgano se encuentra en el centro del cuerpo es que somos capaces de comprender expresiones como “*en el corazón de la ciudad*”, extrapolando el concepto corazón a otro dominio.

Todo el conocimiento que nos ayuda a comprender una expresión se encuentra en la *base* de la estructura o en el *fondo*, como si de una fotografía se tratara y lo que se encuentra en *perfil* es lo que designa la emisión. Es importante resaltar que el valor semántico de una expresión, no reside en la *base* o el en *perfil* de manera individual, sino en la relación que existe entre ellos.

Al elemento puesto en *perfil* se le denomina el *trayector*, mientras que el otro elemento en la jerarquía con menor nivel de importancia es el *punto de referencia*. Esta inclusión de *base* de significado a los eventos permite a la GC dar explicación a un sinnúmero de problemas lingüísticos.

Un estudio destacado para el área de voz media lo ha realizado Maldonado (1999) para el español. El autor ha seleccionado como herramienta a la GC dando explicación a un sinnúmero de construcciones del español de México que la teoría generativa no daba cuenta. Maldonado (1999) define la voz media como una zona intermedia entre la pasiva y la activa, encuadrada en un extremo por oraciones transitivas con un flujo máximo de energía que el agente induce en el paciente, y en el otro extremo por construcciones absolutas, sin flujo de energía. La voz media tiene un flujo de energía menor que las transitivas pero introduce una visión energética en los eventos absolutos.

El presente estudio mostrará los fenómenos existentes en PB basándose en algunas de las ideas que propone Maldonado para explicar a la voz media en español.

Los evento cognitivo estudiados pasan por varios procesos. Además de perfilar un elemento sobre una base las emisiones lingüísticas deben pasar por procesos *de categorización, selección, de puesta en relieve o focalización, de acercamiento, alejamiento, de rastreo, etc.* que interactúan con un número importante de factores perceptuales como los de *perspectiva, escala, objetividad, subjetividad, y nivel de elaboración o esquematicidad*, conceptos que llegado el momento se irán elaborando con más detalle.

IV. METODOLOGÍA

La primera tarea que se realizó durante la investigación fue la de la elección de los verbos medios que podrían mostrar el fenómeno de *apagamento* y de la alternancia del clítico medio en PB. La idea principal era encontrar en corpus ejemplos que ilustraran las alternancias que presentaba el clítico *se* en cuanto a su ausencia o presencia. De esta manera podría observarse no sólo en que verbos en efecto alternaba la marca, sino que eso permitía analizar con más profundidad los ejemplos que conservaban el clítico, conociendo también en qué circunstancias la marca no se elidía y por qué.

De acuerdo con el trabajo de voz media que realiza Kemmer (1995) se eligieron 5 verbos de cada categoría verbal (ver infra) para estudiar cada tipo de evento, aunque dentro de los verbos de emoción se recolectaron sólo cuatro. Kemmer (1995) explica que cuando una lengua cuenta con un sistema de voz media, los eventos en los que participan los verbos medios están casi siempre marcados por el morfema que indica reflexividad. Un rasgo semántico común en las lenguas del mundo. Los verbos que ha utilizado Kemmer (1995) para ilustrar los fenómenos de reflexividad y medialidad a través de las lenguas del mundo, se han utilizado en este trabajo como derrotero para una primera aproximación a los verbos medios del portugués y el comportamiento de su marca.

Los verbos que fueron buscados en corpus escrito fueron los siguientes:

1. Verbos que designan eventos mentales.

Cognición: *Acreditar* “creer”, *esquecer-se* “olvidar”, *lembrar-se* “acordarse”, *recordar-se* “recordar” y *memorizar* “memorizar”.

Percepción: *Escutar* “escuchar”, *ouvir* “oir”, *ver* “ver”, *olhar* “mirar”, *tocar* “tocar”.

Emoción: *Amar* “amar”, *odiar* “odiar”, *detestar* “detestar”, *adorar* “adorar”.

Reacción emocional: *Alegrar-se* “alegrarse”, *entristecer-se* “entristecerse”, *assombrar-se* “asombrarse”, *zangar-se* “enojarse”, *espantar-se* “espantarse”.

2. Eventos espontáneos.

Congelar-se “congelarse”, *espatifar-se* “hacerse pedazos”, *explodir* “explotar”, *quebrar-se* “quebrarse”, *romper-se* “romperse”, *secar-se* “secarse”, *despedaçar-se* “despedazarse”.

3. Eventos de movimiento no traslacional.

Agachar-se “agacharse”, *esticar-se* “estirarse”, *girarse* “girarse”, *virar-se* “voltearse”, *arquear-se* “arquearse”.

4. Eventos de movimiento traslacional.

Ir-se “ir”, *acercar-se* “acercarse”, *afastar-se* “alejarse”, *aproximar-se* “aproximarse”, *voltar-se* “regresar”.

5. Eventos de cambio de posición.

Levantar-se “levantarse”, *sentar-se* “sentarse”, *deitar-se* “acostarse”, *ajoelhar-se* “arrodillarse”, *acocorar-se* “acucullarse”.

Para comprobar si había diferencia de uso en la forma hablada y la escrita en el PB escrito (Correia, 2006) se consultó un corpus oral y un corpus escrito. El corpus oral que se consultó fue el Corpus del centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa, el cual cuenta con un registro de corpus de las diferentes variantes de la lengua portuguesa, entre ellos el PB. Este corpus, en la variante brasileña, cuenta con 120 minutos de corpus oral realizado con 18 hablantes de diferentes edades y diferentes escolaridades grabados durante la década de los ochentas y los noventas; una versión oral del poema *Trem de Ferro* de Manuel Bandeira que fue puesta al aire en 1995 en Rádio Cultura de São Paulo y un programa sobre economía transmitido el mismo año por la misma radiodifusora. En los 120 minutos de texto no se encontraron ejemplos de verbos medios marcados con el MM. Esto corroboró que la construcción que se estudia tiene muy baja frecuencia en el PB oral. Es pertinente aclarar que el caso del poema no constituye la mejor manifestación de lengua oral. Sin embargo los demás casos son muestras espontáneas. Ante la baja frecuencia de casos con *se*, fue necesario analizar otros corpora donde se pudiera corroborar su presencia. Se decidió, finalmente, trabajar con un corpus escrito donde pudieron encontrarse un sinnúmero de ejemplos útiles a los propósitos de la investigación: observar el comportamiento de *se* (*me* o *te*) en contextos amplios y variados. Además se tuvo en cuenta

que, como dice Halliday (1987), la lengua escrita tiende a ser más variada en cuanto al número de palabras, a salirse menos de la norma, a ser menos compleja y a tener menos repetición.

Finalmente, dos corpus escritos fueron consultados y los ejemplos fueron utilizados para el análisis de los datos. El primero es el corpus NILC/São Carlos del Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional de la Universidad de São Paulo en São Carlos, Brasil que contiene textos brasileños de registro periodístico, didáctico, epistolar y redacciones de alumnos. Este corpus cuenta con 32.3 millones de palabras. Desafortunadamente, éste no presenta autores o años de donde se ha extraído la información, así que los ejemplos se han citado indicando únicamente el nombre del corpus y el año en que éste salió a consulta. Este trabajo cuenta con 35 ejemplos de corpus NILC/São Carlos que se encuentra citado de la siguiente manera: **[NILC/São Carlos V. 10.1, 1999]**.

El segundo corpus utilizado fue el Corpus Brasileiro del Centro de Investigaciones, Recursos e Información de Lenguaje (CEPRIL) de la Pontificia Universidad Católica de São Paulo, Brasil. Actualmente, el corpus cuenta con un billón de palabras. Los ejemplos cuentan únicamente con una anotación que indica el estilo al que pertenecen: periodístico, ficción, etc. Autores y años de publicación no fueron encontrados, de manera que se citaron los ejemplos mostrando sólo el nombre del corpus y el año en que dicho ejemplo fue extraído del mismo. En este trabajo se han incluido 65 ejemplos del mismo corpus que se encuentran citados de la siguiente manera: **[Corpus Brasileiro, 2010]**

Debido a la falta de ejemplos que sirvieran de contraejemplos o apoyarían a realizar algunas pruebas sintácticas y a que los autores del trabajo no son nativo hablantes de PB, algunas veces se tuvo que consultar la WEB para ver si en efecto la construcción era usada por algunos hablantes de Brasil. Los ejemplos citados en la WEB se encuentran oportunamente citados con la dirección de la página electrónica a la que corresponden. A pesar de que este registro lingüístico presenta un alto nivel de variación fue pertinente incluirlo para ver si en registros menos formales se encontraba el mismo comportamiento que en los de los corpora escritos.

Además, dichos ejemplos siempre fueron consultados con informantes brasileños que corroboraron su gramaticalidad y su significado. Las elicitaciones se hicieron a través de comunicación escrita con tres hablantes de PB. Dos de ellos del estado de Paraíba, al norte de Brasil y otro hablante de Rio Grande do Sul, estado al sur del país. Los informantes, además de corroborar la gramaticalidad de los ejemplos encontrados en la WEB, también proveyeron datos sobre el significado de dichas frases, explicándolas en los casos en los que existía ambigüedad o incluso opinando sobre el componente semántico de algún dato que podría escapar al hablante no nativo. En este trabajo se incluyeron 11 ejemplos proporcionados por informantes vía comunicación personal a través de chat.

Durante el año del 2008 se entrevistó de manera oral durante 4 ocasiones a un hablante de PB de 18 años oriundo del área de Minas Gerais que proporcionó algunos ejemplos y 7 de ellos fueron incluidos en este trabajo.

Ahora bien, para delimitar el campo de investigación, se recolectaron todas las formas, con y sin el clítico, mayormente en 3 persona del singular pretérito, aprovechando las propiedades que tiene el perfectivo de introducir cambios puntuales, pues se sabía de antemano que el marcador medio de las lenguas romances se especializa en cambios de estados (Maldonado, 1999).

En un primer momento, únicamente se separaron formas marcadas del verbo y formas no marcadas del verbo en dos grandes bases de datos que hubieron de analizarse con cautela para que fuese posible dejar únicamente los tipos de estructura que, por sus características, pertenecían al área media aunque utilizasen *se*; al mismo tiempo, dejar fuera de la base de datos estructuras de tipo impersonal, medias de discurso emotivo y medias de cuidado personal, por considerárselas construcciones que requieren de una explicación más amplia y especializada.

Posteriormente, se formó una base de datos con los ejemplos de los verbos que presentaban alternancias. Lo anterior se realizó con la intención de comprobar que, como dice Kemmer (1995), la semántica del verbo define el tipo de evento que el hablante expresa. Así, se separaron las construcciones con el clítico y sin el clítico y se analizaron sus características.

Otro tipo de datos fueron los verbos que no presentaron alternancias. El interés que se tenía en este grupo era conocer por qué este tipo de estructuras se resiste al *apagamento*. Este tipo de verbos se incluyeron en la base de datos final en la que se incluyeron todos los ejemplos, sin importar el verbo, que se deseaba analizar y se dividieron en construcciones con el clítico y sin el clítico. Estos ejemplos posteriormente, se organizaron de acuerdo con las características sintácticas y semánticas que presentaban.

Por último, se identificó el tipo de fenómeno que presentaba cada verbo siguiendo el trabajo de Maldonado (1999) para el marcador medio y reflexivo del español. Desde luego pudo comprobarse que existen algunas coincidencias entre las dos lenguas que son muy próximas, pero que no todos los verbos se comportaron de la misma manera en ambas. Los datos finales entonces se organizaron a lo largo del análisis de acuerdo con el fenómeno que presentaban los eventos y no por categoría verbal.

V. ANÁLISIS DE LOS DATOS.

El análisis de los datos mostrará todas las funciones en las que se encontró al clítico medio del dialecto brasileño, exceptuando las construcciones impersonales (1), de discurso emocional (2) y construcciones medias de cuidado personal (3), pues a estos tipos de estructura bien vale la pena explicarles de una manera más amplia y detallada, ya que involucran fenómenos lingüísticos de una índole un tanto distinta a los que se han tratado en este trabajo. Las construcciones en (1) (2) y (3) presentan los tres casos que hemos dejado fuera de nuestro estudio.

1. A maioria dos produtos que *se vende* como fórmulas que «queimam» as gordurinhas localizadas são pura balela.

La mayoría de los productos que MM vender-PRE.IND. como fórmulas que queman las gorduritas localizadas son pura patraña.

“La mayoría de remedios que se venden como fórmulas que queman la grasita localizada son puras patrañas”

[Corpus Brasileiro, 2010]

2. Ele *se queixou* que as sùmulas muitas vezes não correspondem às imagens mostradas na TV.

Él MM quejar-3SG-P. que las papeletas muchas veces no corresponden a las imágenes mostradas en la TV.

“Él se quejó de que las papeletas muchas veces no corresponden a las imágenes mostradas en la TV”

[Corpus Brasileiro, 2010]

3. Bebeu alguns goles de água, *lavou* as mãos, o rosto e os pés.

Bebió algunos tragos de agua, Ø lavar-3SG-P las manos, el rostro y los pies.

Bebió algunos tragos de agua, se lavó las manos, el rostro y los pies.

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Durante el análisis de los datos se intentará mostrar qué tipo de construcciones están involucradas efectivamente en el *apagamento* del clítico *se* y qué tipo de construcciones están involucradas con otro tipo de fenómeno; es decir, a qué obedece su presencia o ausencia, en caso de que pueda ser demostrado. Las alternancias que se encontraron resultaron ser de diversa índole dependiendo de las características del verbo en cuestión y de los elementos de la construcción.

El primer subapartado inicia con la función más básica que realiza el MM en las lenguas romances que es el de focalizar cambios, cambios de estado físico o cambios de estado mental, respectivamente.

5.1 *Se* como focalizador de cambios de estado.

Las estructuras morfológicas y sintácticas son la representación de los conceptos que se elaboran en la mente humana. Según Langacker (1987), dichas estructuras son inherentemente simbólicas y van más allá de las relaciones contenidas en los elementos léxicos que emplean. El contenido y la estructura de los eventos conceptualizados por un hablante son además regulados por estrategias como el rastreo y la focalización de los diferentes elementos que se encuentran en una construcción. Gracias a la habilidad de la mente humana de hacer ajustes en los elementos de un evento es que podemos, como el nombre de este apartado lo dice, *focalizar un cambio de estado*.

Focalizar un elemento dentro de una construcción quiere decir, darle relevancia o importancia a un elemento sintáctico cualquiera de la construcción. El MM del PB es utilizado con verbos de cambio y es el que realiza la función de focalizar el cambio. Estas construcciones sin embargo, no son las únicas utilizadas para expresar un cambio. En PB, los cambios de estado físico (y también algunos cambios mentales) pueden expresarse de dos maneras. La construcción que ha ganado más terreno es la que se forma con el verbo auxiliar *ficar* y el pasado participio del verbo, también llamadas pasivas adjetivas (Viotti y Vailati, 2008).

4. Uma parcela significativa da hidrosfera *ficou congelada*.
Una parcela significativa de la hidrósfera quedar-3SG-P congelar-PP-FEM
“Una parte significativa de la hidrósfera quedó congelada”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Dicha construcción ha superado en frecuencia a la construcción marcada con el clítico *se*, que es poco común en el PB oral, pero que aún está muy presente en el PB escrito (Correa, 2006)⁶.

5. Uma parcela significativa da hidrosfera *se congelou*.
Una parcela significativa de la hidrósfera MM congelar-3SG-P
“Una parte significativa de la hidrósfera se congeló”
[Adaptación del ejemplo anterior]

En la tradición formal se piensa que en el tipo de construcciones en (5) el clítico *se*, ha remplazado a una causa o agente causante que el hablante ha decidido elidir de la construcción (Cunha, 1995).

En gramática cognoscitiva los elementos de una estructura no aparecen y desaparecen así nada más, es el hablante el que decide, colocar o no, un elemento u otro dentro de ella. Estas decisiones son importantes ya que dichos elementos, en este caso *se*, cumplen con una función importante en la semántica de la oración.

⁶ Estas construcciones son derivaciones de las formas transitivas:

- i. O frio excessivo *congelou* uma parcela significativa da hidrosfera.
El frio excesivo *congelar-3SG-P* una parte significativa de la hidrósfera.
“El frio excesivo congeló una parte significativa de la hidrósfera”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Por otra parte, en PB, desde el siglo pasado se ha incrementado la ocurrencia de otra construcción que también expresa cambios de estado físico y es la estructura que, en teoría, debería marcarse con el MM y que, sin embargo, no está marcada. Este tipo de emisión es considerada, por muchos autores dentro de la teoría generativa, como sinónima a la construcción que sí lleva el clítico.

6. Una parcela significativa da hidrosfera *congelou*.

Una parcela significativa de la hidrósfera Ø congelar-3SG-P

“Una parte significativa de la hidrósfera se congeló”

Lit. “Una parte significativa de la hidrósfera congeló”

[Adaptación del ejemplo anterior]

La estructura en (6) se ha definido como un caso típico de *apagamento*, es decir, un caso en el que el clítico *se* de voz media se ha elidido. Pero vuélvase a los ejemplos del principio y primero identifíquense los rasgos de (4) y (5) para que más adelante puedan comprenderse los casos que son distintos.

La construcción con carácter durativo que contiene el verbo *ficar* y el adjetivo en (4) focalizan el proceso por el que atraviesa el participante hasta alcanzar su nuevo estado, mientras que (5) con carácter puntual, focaliza el momento justo en el que se genera el cambio de estado. En una construcción media no hay una fuerza que induzca el cambio más que de manera esquemática por lo que dentro de estas estructuras lo relevante no es qué produce el cambio o cómo se produce, sino el cambio mismo.

Para definir las diferencias entre las construcciones que alternan, usando la metáfora de Correa (2006) sobre un evento de cambio de estado, se debe imaginar que los dos eventos (5) y (6), son fotografías que revelarán imágenes de los cambios que han tenido lugar, donde la fotografía marcada con *se* capta el momento justo en que ocurre el cambio. En el otro tipo de construcción, (6) de manera sólo metafórica, ocurre un retraso que ocasiona que la construcción/fotografía estaría mostrando sólo el resultado del cambio.

Véanse más ejemplos:

7. O bolo *ficou* muito *seco*

El pastel quedar-3SG-P muy seco

“El pastel quedó muy seco”

[Comunicación personal con informante, 2010]

En (7) tenemos, un tema, que después de haber pasado por un proceso o por varios (después de ser sólo una serie de ingredientes se convirtió en una masa y después del horneado, en un pastel) ha dado como resultado un tema con ciertas características. El *rastreo del evento*, esto es, el rastreo mental que el hablante realiza del evento dado, se desarrolla a lo largo del tiempo desde el inicio de la acción hasta el resultado del cambio de estado.

8. A *vide se secou*.

La vid MM secar-3SG-P

“La vid se secó”

[Corpus Brasileiro, 2010]

En (8) por otro lado, tenemos un cambio de estado físico en donde la función de *se* es primordialmente restringir la conceptualización del proceso, esto es, delimitar el proceso en la mente de un hablante poniendo en foco únicamente el cambio de estado.

Este tipo de construcciones tienen un bajo nivel de elaboración, y lo que ponen en perfil es el cambio de estado. El nivel de elaboración de un evento ha sido definido por Kemmer (1993) como un parámetro gracias al cual las construcciones reflexivas pueden diferenciarse de las construcciones medias, y que se refiere al nivel de distinción entre el sujeto y el objeto de la construcción. Esta imposibilidad de distinguir entre sujeto y objeto, es decir, esta zona oscura en la que se encuentran este tipo de construcciones, las hace vulnerables y blanco de mucha confusión.

Imaginando una escala en la que pudieran colocarse todo tipo de construcciones medias, en un extremo se tendría a las construcciones transitivas del tipo de (9) y del lado opuesto a las construcciones como los cambios de estado, eventos simplificados al máximo como (9).

9. *O frio secou a figueira*
“El frío secó la higuera”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Dentro de las lenguas romances, *se* es un clítico especializado en cambios y parece que hay construcciones que aún lo requieren, al menos en el PB escrito, muy a pesar de que existe la construcción sin el clítico y los hablantes la reconocen muy bien.

(10) es un buen ejemplo de un evento que focaliza el instante mismo en el que sucede el cambio. Así mismo(11) y (12), que también son verbos de cambio de estado físico, muestran el carácter puntal que tienen estas construcciones cuando están marcadas con *se*.

10. No mesmo instante *se secou a figueira*.
En el mismo instante MM secar-3SG-P la higuera
“En el mismo instante la higuera se secó”
[Corpus Brasileiro, 2010]
11. Navios afundaram, Númenor *se rasgou* e o mar invadiu.
Barcos hundieron, Númenor MM rasgar-3SG-P y el mar invadió
“Barcos se hundieron, Númenor se rasgó y el mar lo invadió”
[Corpus Brasileiro, 2010]
12. O vaso *se despedaçou* todo.
El jarrón MM despedazar-3SG-P todo
“El jarrón se despedazó todo”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Sin embargo, durante el desarrollo de esta investigación se pudo observar que el comportamiento de cada verbo es diferente, no todos los verbos participan de la alternancia, lo que señala claramente que la elisión del clítico no es un fenómeno generalizado en las clases verbales, sino que depende, en cierto grado, de la semántica del verbo y de la construcción en la que se encuentran.

Por ejemplo, los cambios de estado mental son cambios que también pueden representarse con la construcción que utiliza *ficar* más el participio o representarse con la sentencia que lleva el clítico. En su estudio comparativo entre construcciones de cambio de estado entre portugués y español, Correa (2006) concluye que la diferencia entre las construcciones con *ficar* y las construcciones con *se* en PB tiene que ver con que las primeras (13) se desarrollan en el tiempo como un proceso y las segundas (14) son espontáneas o inmediatas; así se muestra en los siguientes ejemplos:

13. A maria *ficou zangada*.

La María quedar-3SG-P enfadar- FEM-PP

“María se puso furiosa”

[Correa, 2006]

14. A Maria *se zangou*.

María MED enojar-3S-P

“María se enojó”

[Correa, 2006]

En PB no es posible expresar un cambio de estado de ánimo sin utilizar el clítico medio pues la construcción resulta agramatical, mientras que, en los cambios de estado físico, elidir al MM es muy común. Como se muestra en los ejemplos (15) y (16) los cambios de estado físico y los cambios de estado mental, difieren en la ausencia/presencia del MM:

15. *A Maria *zangou*.
María Ø enojar-3SG-P
“María se enojo”
[Correa, 2006]
16. A agua *congelou*.
El agua Ø congelar-3SG-P
“El agua se congeló”

Entonces, si el clítico medio se estuviera *apagando* en su función de *focalizador de cambios* ¿por qué no se *apaga* en todos los casos? ¿A qué obedece su obligatoriedad en los casos en los que se mantiene?

Estas diferencias son las que al principio hacen aparecer al sistema medio del PB como completamente caótico y se tiende a pensar que, sin pies ni cabeza, el único culpable por la variación es el *apagamento*. Sin embargo, como ya se ha señalado, el MM aún mantiene muchas de sus funciones en PB y saber cuáles son y bajo qué condiciones se les encuentra puede abrir caminos para un verdadero análisis del *apagamento*.

Se mostrará que el asunto de la no alternancia en los verbos mentales tiene que ver con un fenómeno de grado que atiende al nivel de control que el participante, en este caso un experimentante (EXP), ejerce sobre la acción, siendo el comportamiento del MM enteramente sistematizable en esta clase verbal.

5.2. Nivel de control de los experimentantes.

El participante prototípico de los verbos mentales es un *experimentante*. Kemmer (1993) propuso que a estos verbos debería separárseles en 3 subgrupos debido a las diferencias de sus rasgos. Es decir, a pesar de que los participantes ocupan un rol no agentivo, no todos los verbos requieren el mismo tipo de EXP. Por este motivo, Maldonado (1999) para el español, propone que los verbos de emoción se separen de los verbos de reacción emocional. Esta

separación funciona muy bien también para el PB. En el presente estudio, por tanto, la clase de verbos mentales ha quedado separada en verbos de *percepción*, que son verbos que requieren de un sujeto agente que controla su actividad mental; verbos de *cognición* en los que el sujeto también es un agente con control, y los verbos de *emoción* y *reacción emocional* que tienen un participante con características de paciente; estos verbos se diferencian entre sí, porque el EXP tiene características semánticas distintas: mientras los verbos de *emoción* parecen más acciones que cambios y su participante, a veces más un agente que un paciente, los verbos de reacción emocional tienen a un participante con un control nulo sobre la acción.

La figura (3) el nivel de control del EXP que mostraron los verbos mentales durante la revisión de los corpus. Se encontró que los verbos de percepción, donde el sujeto tiene control sobre su acción mental no utilizan el MM, los de cognición presentan alternancias, los verbos de emoción tampoco utilizan el MM y los de reacción emocional siempre van acompañados del MM.

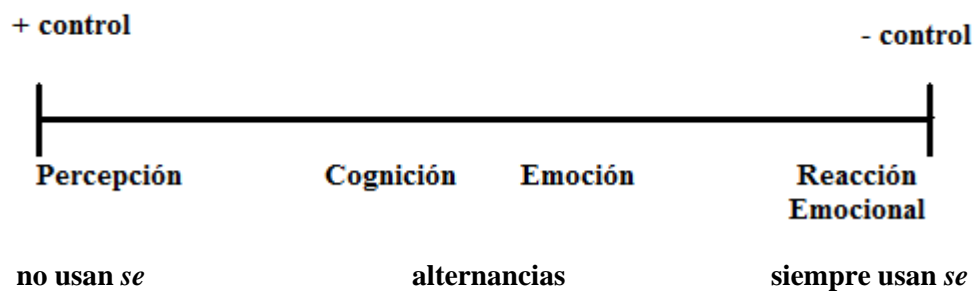


Figura 3. Escala de control del experimentante.

Kemmer (1993) explica que la *percepción* de algo es el tipo de evento mental que involucra el menor grado de afectación por parte del EXP, pues percibir un objeto, por ejemplo, es diferente a pensar en él y muy diferente a sentir algo por el objeto o al objeto mismo. De ahí que tenga sentido que, para algunos verbos de esta clase, sea agramatical utilizar el clítico medio y que otros verbos estén marcados con un clítico como *se* que marca, precisamente, la afectación del sujeto.

la acción. Para un entendimiento mayor del fenómeno de pérdida de control por parte del EXP véanse a los diferentes verbos y con esto a los diferentes tipos de participante.

5.2.1 Experimentantes con control alto.

Se encontró que los verbos de percepción del PB son verbos que tienen a un EXP con control alto. Se entiende por control a la capacidad que tiene el participante de regular sus acciones y los cambios que él mismo impone sobre el objeto (Maldonado, 1999). Dentro de esta subclase, se analizaron los verbos *escutar* (escuchar), *ouvir* (oir), *olhar* (mirar), *ver* (ver) y *tocar* (tocar). La propuesta que se sostiene en este trabajo es que, al combinarse con verbos mentales, *se*, baja el control que el sujeto tiene sobre su propia actividad mental, por tanto, lo que se esperaría es que una construcción con un verbo que exija un participante con control alto no estuviera marcada con el MM.

Las construcciones con verbos de percepción marcadas con *se* resultan en construcciones de tipo reflexivas, estructuras que no son tema de este trabajo y la presencia del MM en construcciones que podrían parecer de explotación total (caso del español), como la oración en (18), no existen en PB.

18. *Há que saber *se escutar* o que o outro diz.

Hay que saber MM escuchar-INF lo que el otro dice

Lectura buscada: Hay que saber escuchar lo que el otro dice.

[Corpus Brasileiro, 2010]

En las (19) y (20), el adverbio que se encuentra enseguida del verbo y que exige control alto por parte del participante, pretende demostrar que efectivamente dicho EXP tiene control, pues para “escuchar activamente” algo como en (19) se necesita algo más que un mero receptor, un agente que participe voluntariamente en la acción de escuchar prestando atención y lo mismo se puede decir de (20) en donde “mirar atentamente” requiere de volición y control por parte del sujeto.

19. Eles *escutaram ativamente* o que ela disse.
Ellos escuchar-3PL-P lo que ella dijo
“Hay que saber escuchar lo que el otro dice”
[Corpus Brasileiro, 2010]

20. O bêbado *olhou atentamente* para o copo como se meditasse.
El borracho mirar-INF atentamente para el vaso como si meditase.
“El borracho miró atentamente el vaso como si meditase”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Es claro que aunque existan verbos pertenecientes a la misma subclase, cada verbo tiene rasgos semánticos propios que le distinguen de los otros verbos. Por ejemplo, dentro de los verbos de percepción, en contextos como en los de (21), eventos que ocurren por casualidad, es preferible utilizar los verbos como *ouvir* (oir) y *ver* (ver) que son contrapartes de *escutar* y *olhar*, pero que tienen un participante con un grado menor de control. Obsérvese los siguientes ejemplos:

21. ... *sem intenção* de la *ouvir*, mas ela *ouviu*.
... sin intención de oír, pero ella oír-3SG-P
“... sin intención de oír, pero ella oyó”
[Informante en comunicación personal, 2010]
22. ??...*sem intenção* de la *escutar*, mas ela *escutou*.
... sin intención de escuchar, pero ella escuchar-3SG-P
“... sin intención de escuchar, pero ella escuchó”
23. Ele *viu, acidentalmente*, Zeus raptar Egina.
Él ver-3SG-P, acidentalmente, Zeus raptar a Egina
“Él vio, acidentalmente, Zeus raptar a Egina”
[www.greciantiga.org, 1999]

24. ??Ele *olhou, acidentalmente*, Zeus raptar Egina.
Él mirar-3SG-P, acidentalmente, Zeus raptar a Egina
“Él miró, acidentalmente, Zeus raptar a Egina”

Aunque *ouvir* y *ver* son correlatos de *escutar* e *olhar* que requieren de un EXP con menos control que los primeros, son verbos que no están marcados con el clítico *se*, pues aún en estos casos hay un grado de control intermedio en la actividad de sus EXP. Se observó en corpus que dicha marca se presentará en caso de tener construcciones impersonales (25) en las que hay detrás, no un EXP, sino un agente o en construcciones reflexivas (26), en las que sujeto y objeto se corresponden.

25. Não é necessário fazer câmbios frequentes, já que *se escuta* imediatamente quando outra estação chama.

No es necesario hacer cambios frecuentes ya que IMP-escuchar-3SG-PRE inmediatamente cuando otra estación llama.

“No es necesario hacer cambios frecuentes ya que se escucha inmediatamente cuando otra estación llama”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

26. Ela *se olhou* no espelho
Ella REF mirar-3SG-P en el espejo
“Ella se miró en el espejo”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Hasta aquí se han descrito eventos que cuentan con EXP que tiene control alto sobre su acción mental, oraciones que tienen un verbo de cognición. Revísense ahora otro tipo de eventos, en los que el EXP no siempre tiene el mismo grado de control sobre su acción.

5.2.2. Experimentantes con un control intermedio.

Esta subclase verbal no utiliza el MM en primera instancia porque no está focalizando cambio alguno, y en segunda, porque no está marcando el bajo control de un EXP; el participante de estos verbos, como ya se mencionó, tiene un cierto control sobre sus propios sentimientos.

Los verbos de emoción son una subclase que requiere de un EXP con un nivel intermedio de control. Se analizaron los verbos *amar* (amar), *adorar* (adorar), *odiar* (odiar) y *detestar* (detestar). Ocurre que el EXP de estos verbos no controla al cien por ciento su actividad mental (a veces los sentimientos, ciertamente no pueden controlarse y algo inevitablemente resulta adorable o detestable) pero sí tiene un cierto nivel de conciencia al respecto. Obsérvese el ejemplo (27) que sería agramatical con el MM. Si bien es cierto que la oración es transitiva y que eso podría obviar que el clítico no es requerido, lo que aquí se pretende mostrar es que no hay manera alguna de bajar el control del EXP mediante la estrategia de colocar el MM y que estos verbos, aunque son parecidos a los de reacción emocional, tienen a un participante distinto. Eso es lo que los hablantes parecen estar expresando al utilizar el clítico sólo en determinadas situaciones.

27. A audiência *adorou/detestou* a história.

La audiencia \emptyset *adorar/detestar*-3SG-P la historia.

“La audiencia adoró/detestó la historia.”

[Corpus Brasileiro, 2010]

28. *A audiência *se adorou/detestou* a história.

La audiencia MM *adorar/detestar*-3SG-P la historia.

“La audiencia se adoró la historia”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Sin embargo, un nivel intermedio de control, como en (29) señalan los adverbios *impunemente* y *responsavelmente*, permite que estos EXP modulen una acción y además,

permite también que funcionen bien en estructuras con adverbios que reflejan un cierto grado de intensidad, es decir, una cierta participación consciente en un suceso inevitable, como lo asegura el hablante de (30), que hace consiente que, si se ha de conocer a la criatura en cuestión, no sólo se le detestará, además el sentimiento puede ser graduado por el adverbio *intensamente* por cuanto el acto conlleva.

29. Nao quero *amar impunemente* mas *responsavelmente*.
No quiero amar-INF impunemente pero responsablemente
“No quiero amar impunemente sino responsablemente”
[Pinheiro Rangel, adaptación, 2001]

30. ...não a *detesta/quer/adora* intensamente porque não a conhece de perto.
...no la detestar/querer/adorar-3S-PI intensamente porque no la conoce de cerca...
“...no la detesta/quiere/adora intensamente porque no la conoce de cerca...”
[Corpus Brasileiro, adaptación, 2010]

Los eventos que sí designan cambios en los sentimientos, por el contrario, son eventos que están marcados con *se*, como puede verse en el ejemplo (31), que debe contrastarse con el ejemplo (32) para un mejor entendimiento del fenómeno que intenta describirse al respecto de la diferencia en los rasgos de los EXP. Observese el contraste entre un verbo de emoción (31) que no puede ocurrir con el clítico y uno de reacción emocional (32) en el que el clítico es indispensable.

31. Ele *amou* o Brasil de forma geral .
Él Ø amar-3SG-P. el Brasil de forma general.
“Él amó Brasil de forma general”
[Corpus Brasileiro, 2010]

32. Lennie Dale *se apaixonou* pelo Brasil em 1960.
Lennie Dale MM enamorar-3SG-P por el Brasil en 1960.
“Lennie Dale se enamoró de Brasil en 1960”
[astroseestrelas.com, revista online, 2012]

En (31) el sujeto realiza de manera constante en el tiempo una acción un tanto controlada (pues no ama a solo una parte del país sino que elige amar todo, sin hacer distinción), mientras que en (32) el sujeto, en su llegada al país en 1960 sufre un cambio, de no sentir nada a estar enamorado. Estamos en presencia del *se* focalizador de cambios de estado. Debe tenerse en cuenta que construcciones de éste tipo son agramaticales sin el MM, como se mostrará más adelante.

Estas diferencias sutiles pero importantes, que ocurren también en lenguas como el español o el francés, fueron el motivo por el que los verbos de sentimiento y los verbos de reacción emocional se separaron, pues es así que dejan ver lo diferentes que son a pesar de que se les agrupe en una misma clase.

5.2.3. Experimentantes con un control bajo.

Los siguientes ejemplos designan cambios de estado emocional. Aunque estos verbos designen cambios, el tipo de construcción no tiene los mismos requerimientos que tiene con los verbos de cambio de estado físico. Lo anterior atiende a que los tipos de participante son distintos, tienen diferentes características. En los verbos de emoción el EXP ocurre en posición de sujeto preverbal mientras que los de reacción aparecen en posición de objeto experimentante.

Véanse los siguientes ejemplos:

- 33a. La noticia alegró a Maria.
La noticia alegrar-3SG-P a María
La noticia alegró a Maria

33b. Marina *se alegrou*.

Marina MM alegrar-SG-P

“Marina se alegró”

[Informante en comunicación personal, 2007]

34. Giba *se espantou*.

Giba MM espantar-3SG-P

“Giba se espantou”

[Informante en comunicación personal, 2007]

35. Ela *se entristeceu*.

Ela MM entristecer-3SG-P

“Ella se entristeció”

[Informante en comunicación personal, 2007]

En las construcciones medias el objeto se vuelve sujeto medio, un EXP con un control bajo o nulo de sus actividades mentales. La voz media es una voz que expresa, precisamente, la afectación del sujeto y, como dice Kemmer (1988), los sentimientos afectan mucho más que las percepciones o los procesos cognitivos. *Se*, es entonces la estrategia mediante la cual el verbo reporta que se ha sufrido un cambio, además que ese cambio lo ha sufrido un EXP incapaz de controlarlo, un mero espectador. La agramaticalidad de (36) respalda la afirmación anterior.

36. *Marina *alegrou/espantou/entristeceu*.

Marina Ø alegrar/espantar/entristecer-3SG-P

Lectura buscada: Marina se alegró/espantó/entrsiteció.

A diferencia de los verbos de emoción, los verbos de reacción emocional no funcionan bien con adverbios que exigen control por parte del EXP. Los siguientes ejemplos son adaptaciones de las elicitaciones anteriores. Nótese que no funcionan bien con

adverbios como “cuidadosamente” o “responsablemente” que exigen control por parte del participante. Participantes de verbos de cognición o verbos de percepción sin embargo, podrían realizar acciones controladas sin ningún problema.

37. *Ella *se zanga/alegra cuidadosamente*.
Ella MM enojar/alegar-1SG-PI cuidadosamente
Ella se enoja/alegra cuidadosamente
38. *Ele *se espanta responsavelmente*.
Él MM espantar-1SG-PI responsablemente
Él se espanta responsablemente.
39. *Ele *se entristece meticulosamente*.
Él MM entristecer-1SG-PI meticulosamente
“Él se entristece meticulosamente”

Mostrado lo anterior, se concluye que en PB, el clítico *se* está involucrado en un fenómeno de baja el de control de los EXP de los verbos mentales. Sosteniendo la teoría anterior, que se ha tomado siguiendo los estudios de Maldonado (1999) para el español, sería posible explicar también la alternancia que se encuentra en otros verbos, por ejemplo, en los verbos *lembrar* (acordarse), *recordar* (recordar), *esquecer* (olvidar) que son verbos de la clase de los verbos mentales también pero que al principio parecían un caso típico de *apagamento*, o como lo registra Nunes (1995), verbos que no se comportan como los de su grupo. Se observaron, sin embargo, suficientes ejemplos con estos verbos y se pudo confirmar que presentan un patrón bastante consistente. La supresión de *se* no es total ni generalizada. En cambio, se obtuvo evidencia de que el clítico aún cumple funciones muy específicas en este tipo de eventos.

5.2.4. Verbos que alternan. El caso de *recordar*, *lembrar* y *esquecer*.

Dentro de la subclase de verbos de cognición se observó el comportamiento los verbos *analisar* “analizar”, *pensar* “pensar”, *memorizar* “memorizar”, *lembrar* “acordarse”, *recordar* “recordar” y *esquecer* “olvidar”.

Siguiendo la hipótesis de que el clítico *se* tiene injerencia sobre el nivel de control del EXP, se concluye que los verbos *pensar*, *analisar* y *memorizar* no presentan alternancia debido a que son verbos que, al igual que los verbos de percepción, requieren de un control alto por parte del participante. Como se sabe, es muy distinto memorizar una dirección o analizar un problema matemático a controlar un sentimiento que invade a una persona de repente. Véanse los ejemplos con los tres verbos mencionados anteriormente y compárense con el ejemplo (42), que muestra que la inserción del MM en este tipo de construcción en PB es agramatical cuando en español, por ejemplo, resultaría en un caso muy interesante de construcciones de explotación total (Maldonado 1999):

40. É incrível como Marco Polo ouviu e *memorizou* tantas histórias durante a sua fantástica viagem ao Oriente
Es increíble como Marco Polo oyó y Ø memorizar-3SG-P tantas historias durante su fantástico viaje al oriente.
“Es increíble como Marco Polo oyó y memorizó tantas historias durante su fantástico viaje al oriente”
[Corpus Brasileiro, 2010]
41. José Serra *pensou* solitariamente durante todo o fim de semana.
José Serra Ø pensar-3SG-P solitariamente durante todo el fin de semana
“José Serra pensó solitariamente durante todo el fin de semana”
[Corpus Brasileiro, 2010]
42. * É incrível como Marco Polo ouviu e *se memorizou* tantas histórias durante a sua fantástica viagem ao Oriente
Es increíble como Marco Polo oyó y MED memorizar-3SG-P tantas historias durante su fantástico viaje al oriente.

Lectura buscada: “Es increíble como Marco Polo oyó y se memorizó tantas historias durante su fantástico viaje al oriente.”

En cambio los verbos *lembrar*, *recordar* y *esquecer*, aunque también son del grupo de las actividades cognitivas no se comportan como *pensar* o *analisar*.

En PB *recordar* (del latín “*recordari*”) como pudo observarse en las consultas a los corpus, tiene una frecuencia mucho menor que *lembrar-se* “acordarse” (Del lat. *memorāre*, recordar, por disimilación de *membrar*).

Además de designar eventos similares, los dos verbos pueden expresar que el EXP tiene más o menos control sobre su actividad mental utilizando la misma estrategia: la colocación de la preposición *de* entre EXP y objeto mental (estrategia que es también usada por el francés y el español (Maldonado 1999)). Obsérvese el comportamiento de *recordar*:

43. Eu *recordei* a historia.

Yo Ø recordar-1SG-P la historia.

“Yo recordé la historia”

[Corpus Brasileiro, adaptación, 2010]

44. Enquanto descia a montanha *me recordei da* história.

Mientras bajaba la montaña MM recordar-1SG-P de la historia

“Mientras bajaba la montaña me acorde de la historia”

[Corpus Brasileiro, 2010]

La oración en (43) que no está marcada con el clítico, deja ver a un EXP que interactúa directamente con el objeto mental, mientras que en (44), el MM y la preposición hacen un trabajo conjunto y bajan el control del EXP al máximo. Es una estrategia que se ha documentado bien en lenguas romances como el español, en la que *se* y la preposición impiden el contacto del verbo con el objeto mental; de hecho, es agramatical (45) el contacto directo de la forma marcada del verbo con el objeto mental:

45. *Enquanto descia a montanha *me recordei* a história.

Mientras bajaba la montaña MED recordar-1SG-P de la historia

Lectura buscada: Mientras bajaba la montaña me acorde de la historia.

El ejemplo (44), que reporta el bajo control del EXP, es consecuentemente más complejo morfológicamente que construcciones como (43), donde el sujeto tiene control y un acceso libre a su objeto mental, ya que no existe ningún elemento entre el participante y el objeto mental. Nótese también que los participantes de las estructuras que están marcadas con *se* a continuación, recogen memorias de hechos que sucedieron, pero no son sólo memorias que vienen a la mente sin ser evocadas. Contrariamente, los eventos recordados son intencionalmente traídos a la mente y no llevan marca de *se*.

46. Flora *recordou* as pequenas e as grandes vaidades do marido.

Flora \emptyset recordar-3SG-P las pequeñas y las grandes vanidades del marido.

“Flora recordó las pequeñas y las grandes vanidades del marido”

[Corpus Brasileiro, 2010]

47. A memória de Zen-Aku era desconhecida como sua identidade verdadeira, e não *recordou* claramente dos eventos que conduziram o seu aprisionamento.

La memoria de Zen-Aku era desconocida como su identidad verdadera, y no \emptyset recordar-3SG-P claramente de-los eventos que conducirían el suyo aprisionamiento.

“La memoria de Zen-Aku era desconocida como su identidad verdadera, y no recordó claramente de los eventos que conducirían a su encarcelamiento”

[SAPO saber, 2009]

Hasta aquí se puede afirmar que, en los ejemplos encontrados en corpus, la falta del clítico siempre se pudo justificar bajo el concepto de control del EXP. *Recordar* fue muy consistente en PB escrito; si hay un *apagamento* entrando en este tipo de eventos aún

no se ha instalado del todo, *recordar* es bastante resistente a la elisión. Un ejemplo más que es muy ilustrativo es (48), donde hay un EXP que tiene el suficiente control como para ordenar sus ideas intencionalmente, recordar sucesos y sacar conclusiones al respecto.

48. Ordenei minhas idéias, *recordei* quanto se havia passado e tirei de tudo dua principais conclusões...

Ordené mis ideas, Ø recordar-1SG-P cuanto se había pasado y saqué de todo dos principales conclusiones...

“Ordené mis ideas, recordé lo que había pasado y saqué de todo principalmente dos conclusiones...”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Lembrar también apareció bastante resistente a la elisión del clítico en PB escrito. Utiliza la misma estrategia que *recordar* para bajar el control de su participante que es la combinación del MM con la preposición *de*. Los informantes refirieron que *lembrar* requiere obligatoriamente de la preposición, aunque se pueden encontrar algunos ejemplos sin la preposición, el hecho de que la preposición *de* se perciba por los hablantes como obligatoria es esperable debido a que *lembrar* es la versión con menos control de *recordar*, como lo muestra el (49):

49. Levou um sério golpe na cabeça e perdeu sua memória, mas quando *recordou* de seus momentos com os Rangers, *se lembrou de* tudo e ajudou seus amigos.

Llevó un serio golpe en la cabeza y perdió suya memoria, pero cuando Ø recordar-3SG-P de sus momentos con los Rangers, MM acordar-3SG-P de todo y ayudó a sus amigos.

“Se llevó un serio golpe en la cabeza y perdió la memoria, pero cuando recordó sus momentos con los Rangers, se acordó de todo y ayudó a sus amigos”

[SAPO saber, 2007]

Parece que *recordar* es preferible cuando se tienen que evocar conscientemente los recuerdos y que *lembrar* se prefiere utilizar en los casos en los que hay un estímulo que hace recordar los acontecimientos, como en el caso de (50). Lo que sugiere a un EXP con un nivel de control más bajo que el participante de *recordar*.

50. Outro dia eu vi uma telenovela que me fez chorar, *lembrei de minha vida*.
Otro día vi una telenovela que me hizo llorar, Ø acordar-3SG-P de mia vida.
“El otro día vi una telenovela que me hizo llorar, me acordé de mi vida”
[Corpus Brasileiro, 2010]

A veces los recuerdos llegan inesperadamente a la mente del sujeto y parece que la manera preferida de expresar tal evento es también con el verbo *lembrar* y el MM más la preposición, combinación que ayuda a determinar que el participante está desprovisto de control cuando la acción tuvo lugar. De aquí que la frase *de repente* sea aceptable en (51):

51. De repente, o príncipe *se lembrou do* fogoso corcel do qual tivera de se separar havia tanto tempo...
De repente, el príncipe MM acordar-3SG-P de-el fogoso corcel del cual tuviera de se separar había tanto tiempo.
“De repente, el príncipe se acordó del fogoso corcel del cual tuviera que separarse hacía tanto tiempo”
[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Así se demuestra que muchas de las alternancias que presentó *lembrar*, en corpus escrito, también pueden justificarse con el grado de control que el verbo le exige a su participante. Contrástese (52) y (53):

52. Depois de quase morrer de overdose, ele foi largando a cocaína e um dia *se lembrou* que jogava futebol quando garoto, apesar de seu defeito físico .

Después de casi morir de sobredosis, él fue dejando la cocaína y un día MM acordar-3SG-P que jugaba futbol de niño, a pesar de su defecto físico.

“Después de casi morir de sobredosis, él fue dejando la cocaína y un día se acordó que jugaba futbol de niño, a pesar de su defecto físico”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

53. Luci Barreto procurou o livro de poemas de Ho-Chi-Min... e como não encontrou nas livrarias, *lembrou* de duas pessoas que poderiam ajudá-la: Dias Gomes e Ferreira Gullar.

Luci Barreto buscó un libro de poemas de Ho-Chi-Min... y como no lo encontró en las librerías, Ø acordar-3SG-P de dos personas que podrían ayudarla: Días Gomes e Ferreira Gullar.

“Luci Barreto buscó un libro de poemas de Ho-Chi-Min... y como no lo encontró en las librerías, recordó a dos personas que podrían ayudarla: Días Gomes e Ferreira Gullar”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

La diferencia entre los ejemplos anteriores es que, en el primero, el EXP no parece haber evocado conscientemente el recuerdo que le viene a la cabeza, mientras el participante de (54) parece haber hecho un esfuerzo mental en el que recordó que había dos personas capaces de ayudarla a resolver su problema.

Existe otro tipo de construcción, por otra parte, que no utiliza marca media y que no debe confundirse con un caso de *apagamento* y que tampoco tiene que ver con casos de control por parte del sujeto. Es una construcción muy productiva (ejemplos (54) y (55)) donde el verbo *lembrar* toma rasgos de los verbos de comunicación o *dicendi*; estos, fueron siempre encontrados en corpus como parte de discursos indirectos:

54. Em seu discurso, a presidente *lembrou* que já foi jogadora de vôlei e contou em que posição atuava no time.

En su discurso, la presidente \emptyset recordar-3SG-P que fue jugadora de volei y contó en que posición jugaba en el equipo

“En su discurso, la presidente recordó que fue jugadora de volei y contó en que posición jugaba en el equipo”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

55. O secretário *lembrou* que é decisão do governo é não ter déficit este ano.

El secretario \emptyset acordar-3SG-P que la decisión del gobierno es no tener déficit este año.

“El secretario recordó que la decisión del gobierno es no tener déficit este año”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Otra situación en la que se puede elidir al MM y que no es un *apagamento de se*, sino una construcción independiente es la del tipo (56) en la que *lembrar* puede prescindir de la preposición y del MM. En estos casos la semántica de la construcción cambia con respecto a las construcciones que se han venido describiendo hasta ahora y son bastante productivas en PB. Son frases causativas con transitividad alta que, desde luego, se espera que no estén marcadas con el MM pues desde Maldonado (1999) se sabe que *se* de las lenguas romances también está relacionado con la baja de transitividad de las construcciones. (56) y (57) son un buen ejemplo de lo anterior:

56. A ida dos quatro baianos à quadra da Mangueira *lembrou* a ida dos Beatles ao Castelo de Windsor.

“La ida de los cuatro bahianos a la cuadra de la Mangueira nos recordó la ida de los Beatles al Castillo de Windsor”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

57. Segundo Geraldo Carneiro, o encontro *lembrou* um piquenique à beira-mar.

“Según Geraldo Carneiro, el encuentro hizo recordar un piquenic a la orilla del mar”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Visto así, se puede percibir que el *apagamento* de clíticos no es asunto de un simple “desvanecimiento” o cambio, sino que hay construcciones resistentes a él y construcciones que no pertenecen al área media y que no deben ser analizadas como pertenecientes a ella. Así, después de un riguroso análisis de las funciones del clítico medio se pueden interpretar los datos presentados en la introducción de este trabajo:

58. Ariel diz que ouviu a voz de Jesus e de pronto *se lembrou* de uma das canções.
Ariel dice que escuchó la voz de Jesús y de pronto MM acordar-3SG-P de una de las canciones.

“Ariel dice que oyó la voz de Jesús y de pronto se acordó de una de las canciones”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

59. O lobo *lembrou* de afinar a voz cavernosa antes de responder...
El lobo Ø acordar-3SG-P de afinar la voz cavernosa antes de responder...

“El lobo recordó afinar su voz cavernosa antes de responder...”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Se concluye que (58) es un caso de control bajo por parte del EXP, y (59) un caso en el que el sujeto no puede cometer errores si quiere comerse a Caperucita, un EXP con control alto.

Ahora, la contraparte de los verbos *recordar* y *lembrar* es el verbo *esquecer* “olvidar” que, sin embargo, presenta un patrón distinto. Aunque es un verbo de la subclase de los verbos de cognición, es, como se puede esperar, semánticamente distinto, ya que recordar y olvidar son opuestos. Dentro de las similitudes de estos verbos se observa que también utiliza el MM y la preposición *de*. Se puede concluir que olvidar en la mayoría de

los casos olvidar siempre tiene a un EXP con un bajo nivel de control; es decir, la mayoría de los casos un olvido es un descuido.

60. FHC privilegiou a prática e *se esqueceu da* ideologia.

FHC privilegió la práctica y MM olvidar-3SG-P de-la ideología.

“FHC privilegió la práctica y se olvidó de la ideología”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Si el MM no se encuentra en la construcción, es necesario elidir también la preposición, pero entonces tenemos a un participante que elige olvidarse o hacer a un lado un elemento, en el caso de (61) la ideología y concentrarse en otro elemento que no es la práctica.

61. FHC privilegiou a prática e *esqueceu a* ideologia.

FHC privilegió la práctica y \emptyset olvidar-3SG-P la ideología.

“FHC privilegió la práctica y se olvidó de la ideología”

Si adoptamos la teoría anterior tomando en cuenta el nivel de control del participante se puede dar explicación al ejemplo de Nunes (1995) planteado en los antecedentes, en donde la estructura expresa que a un sujeto le será difícil hacer a un lado hábitos arraigados pues, como ya se sabe, los hábitos trabajan a un nivel casi inconsciente, sin la voluntad o el control del que los realiza.

62. Um super reformista leva tempo para \emptyset *esquecer* de hábitos tao arraigados.

Un súper reformista lleva tiempo para olvidar-3SG-P de hábitos tan arraigados.

“Un súper reformista requiere tiempo para olvidarse de hábitos tan arraigados”

Además, se cree que, aunque sintácticamente *esquecer* use los mismos elementos que *recordar* y *lembrar*, olvidar “esquecer” una cosa cualquiera es una actividad mental con implicaciones que contrarían al hablante. Es decir, *esquecer* cuenta con un ingrediente en su

semántica que sus contrapartes no tienen: normalmente, olvidar algo tiene implicaciones negativas. Si lo anterior es verdad, la alternancia que presenta ese verbo tiene tanto que ver con el control como con la *contraexpectativa* del hablante, hipótesis que es consistente cuando se observa el comportamiento de verbos de otras clases.

En el siguiente apartado se revisarán las estrategias que utilizan los hablantes de PB para expresar sintácticamente y semánticamente que un evento no ha transcurrido de manera habitual o natural. A esto se le ha llamado *contraexpectativa del hablante* (Maldonado, 1999).

5.3 La contraexpectativa del hablante.

Maldonado (1999) integra los dos modelos básicos que Langacker propone para la conceptualización de los eventos en la mente de un hablante. En su modelo explica que los eventos del mundo, que son básicamente un sujeto que impone un cambio sobre un objeto, son observados por un *conceptualizador* que está fuera de la escena pero que forma parte del evento global. La inserción de la forma *se* modifica la composición básica del evento y dicha modificación puede estar relacionada con la representación que el conceptualizador se hace sobre dicho evento; así, la presencia del clítico hace que las expectativas del hablante emerjan.

La *contraexpectativa del hablante* (Maldonado, 1999) es la estrategia mediante la cual éste puede expresar en forma de construcción que un evento dado ha transcurrido de manera no esperada, es decir, que los hechos ocurrieron de manera anormal. Verbos de diferentes clases en PB presentan al hablante la posibilidad de externar dicha información, si ésta es relevante dentro de su discurso.

La idea, en este capítulo, es utilizar el argumento anterior para comprobar otra de las funciones en las que se encontró al MM del PB, esto es, señalando que los hechos no ocurrieron en forma natural o esperada por el hablante y que son eventos que sucedieron fuera de norma. Se intentará demostrar que la alternancia del MM en los siguientes casos tiene que ver con la *contraexpectativa del hablante* y no con un mero *apagamento*.

Obsérvese el tipo de situación en (63).

63. Ourika Chioka, 25, roubou um vidro de perfume em uma loja de Lille, mas *se esqueceu* de levar seu filho de 19 meses, informou a polícia da cidade do norte da França.

Ourika Chioka, 25, robó un vidrio de perfume en una tienda de Lille, pero MM olvidar-3SG-P de llevar a su hijo de 19 meses, informó la policía de la ciudad del norte de Francia

“Ourika Chioka, 25, robó un frasco de perfume en una tienda de Lille, pero se olvidó de llevarse a su hijo de 19 meses, informó la policía de la ciudad del norte de Francia”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

La primera cuestión que hay que tener en cuenta es que el control del EXP en (63) es bajo, debido a la presencia de *se* y de la preposición *de*, pero que además de eso ocurre que los hechos no se desarrollaron como se suponía que debían ocurrir, pues a todos queda claro que dejar a un bebé en la escena de un crimen seguramente estaba fuera de los planes del ladrón, es decir, un “olvido” de éste tipo claramente tendrá repercusiones negativas y la lengua es capaz de expresarlo.

Ahora obsérvese un olvido controlado e intencional, un olvido sin repercusiones negativas como en (64), que por cierto no está marcado ni con el MM ni con la preposición *de*:

64. Quando irrompeu o som da percussão, por alguns instantes a multidão maltratada *esqueceu* limão, azeitona, sanduíche e colméia e parou para, simplesmente, ouvir música.

Cuando irrumpió el sonido de la percusión por algunos instantes la multitud maltratada Ø olvidar-3SG-P limón, aceituna, sándwich y abeja y paró para, simplemente, oír música.

“Cuando irrumpió el sonido de la percusión por algunos instantes la multitud maltratada olvidó limones, aceitunas, sándwiches y abejas y paró para, simplemente, oír música”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Obtener la misma lectura de (64) pero con la forma marcada del verbo, de hecho, sería cuestionable. *Esquecer*, presenta un patrón consistente: por medio de la forma marcada el hablante puede expresar que un hecho ha ocurrido en contra de lo esperado, básicamente sucesos no deseados que no siguen un curso normal⁷. Préstese atención a los contextos y obsérvense sus contrastes.

65. Nessa muda contemplação, o índio *esqueceu* tudo. Que lhe importava o precipício que se abria a seus pés para traga-lo ao menor movimento...

En esa muda contemplación, el indio \emptyset olvidar-3SG-P todo. Que le importaba el precipicio que se abría a sus pies para tragar al primer movimiento...

“En esa muda contemplación, el indio olvidó todo. Que le importaba el precipicio que se abría a sus pies para tragárselo al primer movimiento...”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

66. Assim *esqueceu* tudo, e o seu pensamento concentrou-se numa única idéia, ouvir o que aqueles homens diziam.

Así \emptyset olvidar-3SG-P todo, y su pensamiento se concentró en una única idea, oír lo que aquellos hombres decían.

“Así olvidó todo, y su pensamiento se concentró en una única idea, oír lo que aquellos hombres decían”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

67. Os raios começaram a fazer sentido quando o estudante *esqueceu* a si próprio e submergiu completamente na experiência.

⁷ Es una condición fundamental que se considere todo el contexto de las construcciones para que pueda apreciarse el fenómeno de contraexpectativa.

Los rayos comenzaron a tener sentido cuando el estudiante Ø olvidar-3SG-P a sí mismo y sumergió completamente en la experiencia.

“Los rayos comenzaron a tener sentido cuando el estudiante se olvidó de sí mismo y se sumergió completamente en la experiencia”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Nótese que en los ejemplos anteriores los participantes han elegido olvidar parte de lo que está sucediendo para centrar su atención en otra cosa, no hay además elementos como un marcador o una preposición que alejen al sujeto del objeto. Además, en los contextos no se registran desviaciones del curso natural de los hechos o repercusión negativa alguna.

En los ejemplos a seguir, por el contrario, el contexto provee información sobre las implicaciones negativas que ha tenido la acción.

68. María sabe que estão mortos porque *se esqueceu* de dar comida a eles.
María sabe que están muertos porque MM olvidar-3SG-P de dar comida a ellos
“María sabe que están muertos porque se olvidó de darles comida”
[Corpus Brasileiro, 2010]

69. Espantosa mesmo foi a reação da própria Folha, que logo em seguida *se esqueceu* da manchete da quarta-feira e voltou a dar crédito incondicional à lista...
Espantosa mismo fue la reacción de-la propia Folha, que luego en seguida MM olvidar-3SG-P de-la titular de-la miércoles y volvió a dar crédito incondicional a-la lista.
“Espantosa de verdad fue la reacción de la misma Folha, que en seguida se olvidó de los titulares del miércoles y volvió a dar crédito incondicional a la lista...”
[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Los hechos que tuvieron lugar debido a que un sujeto se olvidó de algo en los ejemplos (68) y (69) parecen estar poniendo en evidencia la contraexpectativa del hablante.

Por otra parte, *esquecer* no es el único verbo que presenta este patrón, lo interesante es que otros verbos que son de clases diferentes también se comportan de la misma manera.

Los verbos *quebrar-se* “quebrarse” y *romper-se* “romperse” por ejemplo, presentan muchas alternancias. *Quebrar-se* y *romper-se* fueron clasificados entre los verbos que designaban eventos espontáneos junto con los verbos *congelar-se* “congelarse” *espatifar-se* “hacerse pedazos” *explodir* “explotar” *secar-se* “secarse” y *despedaçar-se* “despedazarse” y *rasgar-se* “rasgarse” y son dos verbos que no se comportan del todo como los de su misma clase. A continuación se presentan datos donde puede apreciarse el fenómeno mencionado.

5.3.1 Verbos del tipo *quebrar-se*.

Ya se ha mencionado anteriormente que la contraexpectativa del hablante es la estrategia mediante la cual éste puede expresar en forma de construcción que un evento dado ha transcurrido de manera no esperada, que los hechos ocurrieron de manera anormal. Verbos de diferentes clases en PB presentan la posibilidad al hablante de externar dicha información si es que ésta es relevante dentro de su discurso.

Véanse los ejemplos (70) y (71), que representan oraciones sólo informativas, descripciones frías de hechos que tuvieron lugar. Si bien uno puede imaginarse que algo malo puede resultar de que una isla se rompa o de que las tuberías del drenaje se rompan, la intención del hablante, que es crucial a la hora de analizar los ejemplos, es la de informar.

70. O cano *rompeu* por volta das 21h.

El caño Ø romper-3SG-P por vuelta de las 21hrs.

“El caño se rompió alrededor de las 21 hrs.”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

71. Na semana anterior, a Ilha *quebrou* em 4 partes.
En la semana anterior, la Isla Ø quebrar-3SG-P en 4 partes.
“En la semana pasada, la Isla se quebró en 4 partes”
[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Los ejemplos provienen de periódicos; parece ser que en PB el discurso periodístico tiende, al igual que en otras lenguas, a ser corto y conciso. Sin embargo se encontraron un sinnúmero de ejemplos en el corpus que sí estaban marcados. Esos ejemplos, los marcados, uniformemente a lo largo del corpus presentaron mucho más contexto que los ejemplos con formas no marcadas.

72. A missão foi abortada porque o tanque de oxigênio do módulo de serviço da nave *se rompeu* antes da chegada dos astronautas James Lovell , Fred Waise Jr. e John Swigart Jr.
La misión fue abortada porque el tanque de oxígeno del módulo de servicio de la nave MM romper-3SG-P antes de la llegada de los astronautas James Lovell, Fred Waise Jr. y John Swigart Jr.
“La misión fue abortada porque el tanque de oxígeno del módulo de servicio de la nave se rompió antes de la llegada de los astronautas James Lovell , Fred Waise Jr. y John Swigart Jr.”
[Corpus Brasileiro, 2010]

73. A coluna que segura o cinto de segurança do lado direito *se quebrou* e Edward, solto, foi lançado a 10 metros de distância.
La columna que sostiene el cinturón de seguridad del lado derecho MM quebrar-3SG-P y Edward, suelto, fue lanzado a 10 metros de distancia.
“La columna que sostiene el cinturón de seguridad del lado derecho se quebró y Edward, suelto, fue lanzado a 10 metros de distancia”
[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

74. Peritos suecos afirman que a rampa frontal da balsa *se rompeu*, provocando o naufrágio.

Peritos suecos afirman que la rampa frontal de la balsa MM romper-3SG-P, provocando el naufragio.

“Peritos suecos afirman que la rampa frontal de la balsa se rompió, provocando el naufragio”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Dejando de lado el tipo de discurso en el que se encontraron los ejemplos, ¿puede haber algo más que la contraexpectativa del hablante en los eventos espontáneos que los haga que conserven al MM de manera consistente? Una explicación se puede dar a este fenómeno si los verbos de este tipo se comparan con otros eventos espontáneos. Véanse ejemplos en el siguiente apartado.

5.4 Se como energetizador de un evento.

Los eventos espontáneos tienen verbos con los que se han reportado un número importante de casos de *apagamento*. Estos eventos son concebidos en la mente de los hablantes como eventos que no tienen un iniciador agente, sino como casos en los que la entidad es el iniciador y el EXP del cambio al mismo tiempo. Son eventos con un nivel de elaboración muy bajo que hacen pensar en la gran relevancia que tienen las características de los participantes/temas en este tipo de eventos.

Piénsese en *temas* que tienden a *explotar*: bombas, granadas, vehículos, etc. que en su gran mayoría son de naturaleza *autoenergetizable*, es el combustible que en ellos existe o sus características físicas las que les hacen capaces de iniciar una combustión o explosión sin la necesidad de que exista una energía externa (Maldonado, 1999). *Explodir*, que además tiene propiedades inherentes de accidentalidad, en PB nunca está marcado con el MM, pues de alguna manera se sabe y se espera que los temas *autoenergetizables* hagan lo propio.

75. A bomba de Hiroshima *explodiu* diante da humanidade já anestesiada pela banalização de 20 milhões de mortes na 2.^a Guerra.

La bomba de Hiroshima \emptyset explotar-3SG-P delante de la humanidad ya anestesiada por la banalización de 20 millones de muertes en la segunda guerra.

“La bomba de Hiroshima explotó delante de la humanidad ya anestesiada por la banalización de 20 millones de muertes en la segunda guerra”

[Corpus Brasileiro, 2010]

76. ...seu carro *explodiu* ficando teoricamente desintegrado.

... su carro \emptyset explotar-3SG-P quedando teóricamente desintegrado

“... su carro explotó quedando teóricamente desintegrado”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Un verbo como *espatifar* (estallar o hacerse pedazos), en el que también hay un grado alto de accidentalidad como en *explodir*, sin embargo, presenta alternancias interesantes. Este verbo también forma parte del grupo de los eventos espontáneos que se revisaron en este estudio y cuenta con dos versiones, una en la que el tema es capaz de estallar por él mismo, como lo ejemplifica (77), y otra en la que el tema requiere de un *accionador* o un punto de referencia para poder estallar, como se muestra en (78).

77. De repente, tudo *espatifou*.

De repente todo \emptyset hacerse pedazos-3SG-P

De repente todo se hizo pedazos.

[Corpus Brasileiro, 2010]

78. O piloto perdeu o control de seu carro na curva do Laranjinha, a uma velocidade estimada de 240 km/h, e *se espatifou* contra um guard-rail, destruindo boa parte da traseira do carro.

El piloto perdió el control de su carro en la curva del Laranjinha, a una velocidad estimada de 240 km/h y MM hacer pedazos-3SG-P contra la barrera de protección, destruyendo una buena parte de la trasera del carro.

“El piloto perdió el control de su carro en la curva del Laranjinha, a una velocidad estimada de 240 km/h y se estrelló contra la barrera de protección, destruyendo una buena parte de atrás del carro”

[Corpus Brasileiro, 2010]

El *se* que aparece en estos eventos permite que una energía externa a la del participante intervenga en la acción. Esa energía externa aparece en la construcción como un punto de referencia. Los puntos de referencia, o de contacto son elementos dentro de la construcción que tienen menos prominencia que el participante. Ese es el caso que se presenta en (78) que sí está marcado con el MM, elemento que *energetiza* la construcción pues el tema en cuestión no cuenta con las propiedades que lo hagan hacerse pedazos por él mismo; mientras que en (77) tenemos un tema que explota por razones desconocidas, no se menciona que haya hecho contacto con ningún punto de referencia y la construcción no tiene el MM.

Los ejemplos en (79) y en (80) pretenden reforzar las ideas anteriores.

79. ...em que o carro rodou, saltou sobre uma zebra e *espatifou*, na frente dos torcedores, que fugiam apavorados.

... en la que el carro rodó, saltó sobre una línea peatonal y Ø hacerse pedazos-3SG-P, en la frente de los fans, que huían aterrorizados.

“... en la que el carro rodó, saltó sobre una línea peatonal y se hizo pedazos, en frente de los fans, que huían aterrorizados”

[Corpus Brasileiro, 2010]

80. O aparelho *se espatifou* violentamente no chão após de chocar com fios de alta tensão.

El aparato MM hacer pedazos-3SG-P violentamente en el suelo después de chocar con los cables de alta tensión.

“El aparato se estrelló violentamente en el suelo después de chocar con los cables de alta tensión”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Habiéndose aclarado entonces algunas de las alternancias que presentan estos verbos, el fenómeno de *apagamento* no se percibe ya tan aleatorio ni tan caótico. Se podría pensar que realizar la gama de funciones que realiza el MM es mucho trabajo para un solo clítico, pero debe considerarse que, como explica Maldonado (1999), el marcador medio tiene características que lo hacen el mejor candidato para realizar todo este tipo de labor.

Entre otras cosas, el autor propone que los marcadores reflexivos tienen la propiedad de reducir la transferencia de energía de un participante a otro, limitando dicha transferencia al mismo participante y por consecuencia limitando también el recorrido mental del evento. Es así que, como se vio en este apartado, el clítico *se* puede *energetizar* a una construcción.

Tomando como válida la hipótesis anterior también para el PB, en el apartado siguiente se mostrarán construcciones en las que el recorrido mental del hablante está reducido al máximo. Esta función focal llevada al extremo y esta reducción en el rastreo del evento pueden explicar algunos ejemplos que involucran a verbos de todas las categorías y a construcciones de muy diferentes características, eventos que son cambios rápidos o inmediatos y que están bien identificados dentro de la zona media.

5.5. Cambios rápidos o abruptos.

Al principio de este análisis se contrastaron eventos que focalizaban cambios de estado contra eventos que tenían en foco el proceso del cambio. En las construcciones con el verbo auxiliar *ficar* el recorrido mental era más amplio, esto es, desde principio al fin del

cambio, mientras que en las construcciones con *se* el recorrido mental que el hablante hacía del evento estaba limitado al momento justo del cambio. En este tipo de estructuras, la falta de información sobre el desarrollo del evento impone velocidad o brusquedad. Este hecho es una fuerte motivación para la alternancia.

Un número variado de verbos presentó este fenómeno en corpus escrito. Para demostrar que un cambio se concibe en la mente de los hablantes como más rápido cuando *se* está presente, se vuelve a los verbos de cambio de estado físico ya revisados en capítulos anteriores. Durante este capítulo se planteará que los cambios de locación que designan los verbos de movimiento traslacional pueden ser rápidos o abruptos debido a una reducción del foco, haciendo el recorrido mental más corto y así el evento más rápido.

Por ejemplo, en (81) se tiene a un participante/tema que sufre un cambio de estado puntual.

81. No mesmo instante *se secou* a figueira.

En el mismo instante MM secar-3SG-P la higuera

“En el mismo instante se secó la higuera”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Obsérvese, por el contrario, que en (82) el tema en cuestión sufre cambios sí, pero que si se observa el contexto, son cambios que se producen lentamente, a través del tiempo.

82. Acredita-se que foi formado a partir de um mar que *secou* com as mudanças climáticas dos últimos treze mil anos.

Se cree que se fue formando a partir de un mar que Ø secar-3SG-P con los cambios climáticos de los últimos trece mil años

“Se cree que se fue formando a partir de un mar que se secó con los cambios climáticos de los últimos trece mil años”

[Corpus Brasileiro, 2010]

La inceptividad, o sea, lo rápido y abrupto, es a veces un ingrediente que es, a veces, aportado a la construcción por el MM y otras veces es un componente que ya se encuentra en la semántica del verbo, como por ejemplo en el verbo *explodir* “explotar”.

Ahora, un cambio abrupto requiere que, en la mente del hablante, el evento se recorra rápidamente. Un verbo que es muy buen ejemplo de cómo el MM contribuye a que un evento sea visto con rapidez es el verbo *ir*. Sabiendo que *se* imprime rapidez y que comprime el perfil de los procesos en los eventos que acompaña, podemos entender la alternancia que se presenta en construcciones como (83) y (84) con el verbo *ir* “ir” y el pronominal *ir-se* “irse”:

83. Naquela noite , abandonou o mosteiro de Sceta e *foi* para o deserto.
En-aquella noche, abandonó el monasterio de Sceta y \emptyset ir-3SG-P para el desierto
“En aquella noche, abandonó el monasterio de Sceta y fue para el desierto”
[Corpus Brasileiro, 2010]
84. Entrou no avião e *se foi*.
Entró en el avión y MED ir-3SG-P
“Entró en el avión y se fue”
[Corpus Brasileiro, 2010]

En el ejemplo (83), el recorrido mental del evento se hace desde el destino hasta la meta, no hay un cambio focalizado, por lo que todo el evento se recorre en la mente de un conceptualizador a través del tiempo y el espacio. En (84), sin embargo, el clítico comprime el evento y el cambio se lee como un cambio de locación rápido o casi inmediato. Nótese que las formas no marcadas requieren de un punto de referencia, mientras que las formas marcadas pueden prescindir de ella. A continuación más ejemplos:

85. O ministro *foi* até o palácio, trouxe diamantes, pérolas, e esmeraldas.
El ministro \emptyset ir-SG-P hasta el palacio, trajo diamantes, perlas y esmeraldas.

“El ministro fue hasta el palacio, trajo diamantes, perlas y esmeraldas”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

86. Agora que ele *se foi* teho medo de crescer.

Ahora que él MM ir-3SG-P tengo miedo de crecer.

“Ahora que él se fue tengo miedo de crecer”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Los ejemplos que tienen la forma no marcada hacen referencia a un participante que realiza el trayecto de la fuente a la meta, pero que también lo hace de vuelta a la fuente; de este modo, el recorrido mental de dicho evento es de ida y vuelta. En cambio, cuando el MM está presente, se hace referencia a un participante que ya no vuelve a la fuente, un recorrido mental corto por parte del conceptualizador. La duda sobre la gramaticalidad de (88) sostiene la hipótesis anterior.

87. Ela *foi* para sua casa mas volta logo.

Ella Ø ir-3SG-P a su casa pero regresa pronto

“Ella fue a su casa pero regresa pronto”

[Informante en comunicación personal, 2011]

88. ??Ela *se foi* para sua casa mas volta logo.

Ella MM ir-3SG-P a su casa pero regresa pronto

Lectura buscada: Ella fue a su casa pero regresa pronto.

Otro hecho que puede apoyar en este aspecto es la existencia de la expresión “*ir embora*”, el verbo *ir* más el adverbio locativo forman una expresión parecida a “*go for good*” del inglés.

El uso de esa expresión es consistente con el patrón de rapidez que el clítico medio impone a este tipo de construcciones. El adverbio locativo funciona como el punto de

referencia dentro de la construcción, estableciendo que el recorrido mental es largo y haciendo entonces innecesario y agramatical el MM.

89. Minha mãe *foi embora* para São Paulo e nos deixou sozinhos.

Mi mamá \emptyset ir-3SG-P LOC para San Paulo y nos dejó solos

“Mi mamá se fue para San Paulo y nos dejó solos”

[Corpus Brasileiro, 2012]

90. O homem *foi embora*, revoltado.

El hombre \emptyset ir-3SG-P LOC, enojado

“El hombre se fue, enojado”

[Corpus Brasileiro, 2010]

91. *O homem *se foi embora*, revoltado.

“El hombre MM ir-3SG-P LOC, enojado”

“El hombre se fue, enojado”

Cambios de locación y recorridos mentales del destino a la meta y viceversa pueden explicar que algunos verbos que están *especializados* en cambios de locación, como el verbo alejarse (*afastar-se*) o el verbo acercarse (*acercar-se*), lleven forzosamente el MM.

92. Abdel *se afastou* de Erick.

Abdel MM alejar-3SG-P de Erick

“Abdel se alejó de Erick”

[Corpus Brasileiro, 2010]

93. Quando Yacumba *se acercou*, os demais índios foram chegando.

Cuando Yacumba MM acercar-3SG-P, los demás indios fueron llegando

“Cuando Yacumba se acercó, los demás indios fueron llegando”

[Corpus Brasileiro, 2010]

El verbo *virar* o *virar-se* también es sensible a la inyección de rapidez que proporciona *se*.

94. Hermione *se virou* com os calcanhares e viu Rony, Gina e Harry sentados.
Hermaione MM girar-3SG-P con los talones y vio a Rony, Gina y Harry sentados
“Hermaione se giró con los talones y vio a Rony, Gina y Harry sentados”
[Corpus Brasileiro, 2010]

95. Foi horrível , o carro *virou* quatro vezes.
Fue horrible, el carro Ø girar-3SG-P cuatro veces
“Fue horrible, el carro se volteo cuatro veces”
[Corpus Brasileiro, 2010]

En el ejemplo (94) se tiene a un participante que gira en un movimiento corto, sobre su propio eje, un movimiento más comprimido y más rápido. En el ejemplo (95) el participante tiene una trayectoria mucho más amplia, gira en cualquier dirección y en repetidas ocasiones. Ese movimiento más largo no está marcado. A continuación más ejemplos:

96. Entendeu que chegara sua última hora, e então *se virou* para o rouxinol mecânico e sussurrou: cante , suplico-lhe.
Entendió que llegara su última hora, y entonces MM girar-SG3-P para el ruiseñor mecánico y susurró: cante, suplico-le
“Entendió que llegaría su última hora, y entonces se volteo para el ruiseñor mecánico y susurró: cante, suplico-le”
[Corpus Brasileiro, 2010]

97. Depois *virou* para o outro lado e dormiu até meio-dia
Después Ø girar-3SG-P para el otro lado y durmió hasta medio día.
“Después giro para el otro lado y durmió hasta el medio día”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Una gran diferencia que está relacionada con la alternancia, es que la forma no marcada, en estos casos, tiene una dirección que actúa como punto de referencia, tal y como la forma no marcada del verbo *ir*. Esa información que se da sobre el cambio de dirección es crucial pues, como sugiere el ejemplo (96), cuando alguien voltea para susurrar algo voltea sólo la cabeza y alguien que se voltea hacia otro lado para dormir, como en el ejemplo (97) lo hace con todo el cuerpo. Obsérvese al verbo *agachar-se* en este mismo sentido.

98. Com o canto do olho viu movimento outra vez e *se agachou* instantaneamente, espiando entre os galhos baixos de uma árvore próxima.
Con el canto del ojo vio movimiento otra vez y MM agachar-3SG-P instantáneamente, espiando entre las ramas bajas de un árbol próximo.
“De reojo vio movimiento otra vez y se agachó instantáneamente, espiando entre las ramas bajas de un árbol próximo”
[Corpus Brasileiro, 2010]
99. O adolescente ficou em pé e a seguir *agachou* próximo ao cão e ficou olhando para ele de perto.
El adolescente quedó de pie y en seguida Ø agachar-3SG-P próximo al can y quedó mirando para él de cerca.
“El adolescente se quedó de pie y en seguida se agachó junto al can y se quedó mirándolo de cerca”
[Corpus Brasileiro, 2010]

Otra vez, en los ejemplos (98) y (99) la locación hace la diferencia. El primero que está marcado es un movimiento rápido y sin locación, mientras el segundo tiene una locación específica.

Otro verbo, que nos puede verificar que el clítico *se* efectivamente marca una trayectoria corta y rápida que vuelve el evento abrupto, es el verbo *voltar* “voltearse” que es muy interesante porque en su versión marcada quiere decir “regresarse”; así, las formas marcadas y no marcadas cambian de significado porque hacen referencia a una trayectoria diferente por parte del participante. Obsérvense los ejemplos:

100. O italiano *se voltou* surpreso; depois levantou os ombros, como se a pergunta do seu companheiro não merecesse resposta.

El italiano MM *voltar*-3SG-P sorprendido, después levantó los hombros, como si la pregunta de su compañero no mereciera respuesta.

“El italiano se volteó sorprendido, después levantó los hombros, como si la pregunta de su compañero no mereciera respuesta”

[Corpus Brasileiro, 2010]

101. O pintor Vicente do Rêgo Monteiro *voltou* de Paris quando a coisa ficou preta e trouxe alguns livros.

El pintor Vicente do Rêgo Monteiro \emptyset *regresar*-3SG-P de Paris cuando la cosa se puso negra y trajo algunos libros.

“El pintor Vicente do Rêgo Monteiro regresó de Paris cuando la cosa se puso negra y trajo algunos libros”

[Corpus Brasileiro, 2010]

El ejemplo (100) registra entonces un movimiento corto del participante en el que la vuelta se realiza sobre su propio eje y en (101) *voltar* “regresar” que no se marca con el MM, se vuelve un recorrido con mucha más amplitud y representa el traslado de un cuerpo hacia otra locación distinta.

Al menos en el área de los verbos de movimiento traslacional se encontraron bastantes construcciones resistentes al *apagamento*, eventos que aún requieren el ingrediente semántico que proporciona el clítico, en sus diferentes funciones para poder ser decodificados. Son eventos donde, un participante y un punto de referencia se encuentran en un momento determinado y que codifican la rapidez con la que el cuerpo se desplaza a través del espacio.

En el siguiente apartado se hará mención de los verbos que se estudiaron en corpus y que presentaron tendencias al *apagamento*, con la intención de que futuros estudios sobre el tema pudieran empezar en esas áreas.

5.6 Tras la pista del Marcador Medio.

En corpus escrito el clítico medio demostró un comportamiento más o menos consistente en diferentes clases de verbo, sin embargo se encontró que los eventos con verbos de cambio posicional, *levantar-se* (levantarse), *sentar-se* (sentarse), *deitar-se* (acostarse), *ajoelhar-se* (arrodillarse), *acocorar-se* (acucullarse), así como los verbos de cambio de estado físico, ya revisados en capítulos anteriores, presentan una fuerte preferencia por la forma no marcada, incluso en PB escrito. Los verbos de cambio de posición se especializan en identificar la localización del cuerpo con respecto a otra locación. Definitivamente, son verbos que en PB están sufriendo cambios. Estos verbos, como su nombre lo indica, también están relacionados con eventos que designan mudanzas. En este tipo de cambios interviene un participante animado que, realizando una serie de movimientos corporales, cambia la configuración del cuerpo o de algunas partes de su cuerpo con respecto a una locación. Por ejemplo, *sentarse* implica que se doble un poco las rodillas y que los glúteos hagan contacto con alguna superficie horizontal, comúnmente un asiento. Con estos verbos, volvemos a encontrar al *se* focalizador de cambios que encontramos en verbos revisados en capítulos anteriores como: verbos de cambio de estado físico o verbos de movimiento traslacional. A pesar de que autores como Nunes (1995) reportaron un fuerte *apagamento* con verbos ergativos, los verbos de cambio de posición, que no son precisamente verbos ergativos, fueron los mejores candidatos para ejemplificar

el *apagamento* del MM. Si bien estos verbos pueden tener sus versiones transitivas e intransitivas, el sujeto prototípico de estos verbos es claramente un agente animado.

A pesar del apagamiento de clíticos se encontraron varias frases dentro del corpus que alternaban presencia y ausencia de MM. Dicha alternancia bien podría explicarse mediante el contraste que exponen las construcciones absolutas y las construcciones energéticas. Las construcciones absolutas existen entre las construcciones transitivas y las medias energetizadas por *se* (Maldonado, 1999). Obsérvense y compárese los siguientes ejemplos:

102. O índio *deitou* sua senhora no fundo da canoa.

El indio \emptyset acostar-3SG.P suya señora en el fondo de la canoa

“El indio acostó a su señora en el fondo de la canoa”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

103. Anderson, que estaria bêbado, *deitou* na avenida quando parecia sem movimento, mas foi atropelado.

Anderson, que estaría borracho, \emptyset acostar-3SG-P en-la avenida cuando parecía sin movimiento, pero fue atropellado.

“Anderson, que debe haber estado borracho, se acostó en la avenida cuando parecía sin movimiento pero fue atropellado”

[Corpus Brasileiro, 2010]

104. Faz pouco *se deitou*, está dormindo.

Hace poco MM acostar-3SG.P, está durmiendo.

“Hace poco se acostó, está durmiendo”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Mientras la construcción en (102) es una construcción transitiva de dos participantes donde hay causa externa, en (103) y (104) no hay ninguna entidad que se

pueda identificar como iniciadora de la acción. (104) claramente no es una reflexiva pues no acepta la frase reflexiva “*a si mesmo*”.

105. *Faz pouco *se deitou a si mesmo*, está dormindo.

Hace poco MM acostar-3SG.P, está durmiendo.

Lectura buscada: Hace poco se acostó, está durmiendo.

La diferencia entre la absoluta (103) y la energética (104) es que, en la primera, no existe energía puesta en perfil, energía que sí se encuentra perfilada mediante el uso del clítico. Las construcciones absolutas pueden ser estáticas o dinámicas pero no hay energía puesta en perfil. Esto no quiere decir que no exista energía en la acción de acostarse, es sólo que en la construcción absoluta es el proceso en su totalidad el que al hablante le interesa exponer y no solamente el cambio de estado puntual. Incluso, a un hablante de PB le parecería extraña una oración como (106) pues en expresiones como ésta el énfasis quiere ponerse en el cambio de posición.

106. Faz pouco *deitou*, está dormindo.

Hace poco Ø MM acostar-3SG.P, está durmiendo.

“Hace poco se acostó, está durmiendo”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Se encontraron situaciones en las que, aunque las características sintácticas de las construcciones son iguales, por ejemplo (103) y (107) que tienen un agente con características muy parecidas y una locación expresa, dichas situaciones presentan la alternancia en el clítico. La justificación que se puede ofrecer por el momento, aunque se necesitaría de un mapeo mucho más amplio de los verbos del PB para llegar a una conclusión sólida, es que la intención del hablante en (107) es justamente la de enfocar la acción de acostarse mediante el uso del clítico, mientras que la construcción absoluta en la que no hay energía puesta en perfil como (103) el énfasis está puesto en el desarrollo completo de los hechos que llevan al atropellamiento.

107. Bêbado, ele *se deitou* sobre os trilhos. O maquinista ainda tentou frear ao vê-lo.

Borracho, él MM acostar-3SG-P sobre los rieles. El maquinista todavía intentó frenar al verlo

“Borracho, él se acostó sobre los rieles. El maquinista incluso intentó frenar al verlo”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Otros verbos de esta clase se comportan de una manera parecida. Obsérvese al verbo *sentar-se* (sentarse).

108. Lula *sentou* em uma pedra, à sombra de uma árvore que fica ao lado do restaurante «Vale das Graviolas».

Lula Ø sentar-SG-P en una piedra, a la sombra de un árbol que queda al lado del restaurante Valle de-las guanábanas

“Lula se sentó en una piedra, a la sombra de un árbol que queda al lado del restaurante Valle de las guanábanas”

[Corpus Brasileiro, 2010]

109. E quando minha amiga foi embora, ele *se sentou* e disse: “Tenho uma coisa para te contar”.

Y cuando mi amiga fue LOC, él MM sentar-3SG-P y dijo: Tengo una cosa para te contar

“Y cuando mi amiga se fue, él se sentó y dijo: “Tengo una cosa qué contarte”

[Corpus Brasileiro, 2010]

El caso de este verbo es el mismo que el del verbo *deitar-se*. Una versión en la que el cambio de posición está focalizado y una construcción en la que más que el cambio, el hablante probablemente quiera resaltar que Lula da Silva, con todo y ser el presidente de Brasil, se sentó en una piedra. Así, la construcción está perfilada toda, también la locación y no sólo el cambio de posición.

Otro tipo de construcciones que son productivas y que deben analizarse de manera especial con este tipo de eventos pues son construcciones resistentes al *apagamento*, son construcciones en las que verbos de cambio de posición adquieren otros usos y la acción tal cual de “sentarse”, como en el ejemplo (110), tiene un uso metafórico, donde el hablante realmente quiere decir reunirse a conversar o a trabajar.

110. Para organizá-la, Olesen *se sentou* com Michael Werner, o mais importante galerista de Colônia.

Para organizarla, Olesen MM sentar-SG-P con Michael Wermer el más importante galerista de Colonia.

“Para organizarla, Olesen se sentó con Michael Wermer el más importante galerista de Colonia”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Lo mismo ocurre con el verbo *levantar-se*, que quiere expresar más bien ponerse en actividad o incluso despertarse.

111. Ela *se levantou* bem cedinho para pegar o primeiro onibus.

Ella MM levantar-3SG-P bien tempranito para tomar el primer autobus.

“Al Ella se levantó bien tempranito para tomar el primer autobús.”

[Corpus Brasileiro, 2010]

112. Quando *se levantou* era totalmente noite, e acendeu uma vela.

Cuando MM levantar-3SG-P era totalmente noche, y encendió una vela.

“Cuando se levantó era totalmente de noche, y encendió una vela”

[Corpus Brasileiro, 2010]

113. ??Quando *levantou* era totalmente noite, e acendeu uma vela.

Cuando \emptyset levantar-3SG-P era totalmente noche, y encendió una vela.

“Cuando se levantó era totalmente de noche, y encendió una vela”

[Corpus Brasileiro, 2010]

Estas construcciones que aparecieron en corpus siempre marcadas con el MM y levantaron nuevas interrogantes como: ¿es una focalización de cambio? o ¿hay algún otro componente en el MM que hace a la estructura inmune a la elisión? Valdría la pena investigar más adelante si los usos que son extensiones semánticas de otras clases verbales también son resistentes al *apagamento* de clítico *se*, pues en este estudio sólo se analizaron extensiones con verbos de cambio de posición.

Por otro lado, mucha de la evidencia apunta que el clítico se encuentra presente obligatoriamente en cláusulas independientes pues esto evita ambigüedades del tipo de (115), la que según los hablantes parece una oración incompleta, debido al uso transitivo que también tiene *levantar* y a una extensión semántica que tiene *deitar*, donde puede utilizarse como “poner” o “colocar”, también transitivos.

114. Pelé *se levantou/deitou*.

Pelé MM levantar/acostar-3SG-P.

“Pelé se levantó”

115. ??Pelé *levantou/deitou*.

Pelé \emptyset levantar/acostar-3SG-P.

“Pelé se levantó”

Finalmente se reconocieron algunos verbos en los que la motivación de la alternancia se encuentra más oscurecida, como *ajoelhar-se* “arrodillarse” y *acocorar-se* “acucillarse”. Son verbos que aparecieron con mucha menor frecuencia en el corpus. Sin embargo, los pocos ejemplos que se encontraron de *ajoelhar-se*, dejaron ver que su comportamiento también se puede sistematizar observando las diferencias entre construcciones absolutas y energéticas.

116. Em seguida, John Jr. *se ajoelhou*, também beijou o caixão e depois passou a mão sobre a pedra tumular de seu pai.

En seguida, Jhon Jr. MM arrodillar-3SG-P también besó el cajón y después pasó la mano sobre la piedra tumular de su padre.

“En seguida, Jhon Jr. se arrodilló también besó el cajón y después pasó la mano sobre la piedra tumular de su padre”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

117. O índio *ajoelhou* aos pés de Cecília.

El indio Ø arrodillar-3SG-P a los pies de Cecilia.

“El indio se arrodilló a los pies de Cecilia”

[NILC/São Carlos v. 10.1, 1999]

Acocorar-se, por su parte, siempre se presentó con el marcador medio en los dos únicos ejemplos del corpus lo que puede sugerir que es un verbo que aún no participa de la alternancia y que siempre aparece en construcciones que focalizan el cambio de estado.

118. Eu *me acocorei* ao lado dele.

Yo MM acucillar-3SG-P al lado de él.

Yo me acucillé a su lado.

[Corpus Brasileiro, 2010]

119. A mulher *se acocorou* diante do arbusto

La mujer MM acucillar-3SG-P delante del arbusto.

La mujer se acuclilló delante del arbusto.

[Corpus Brasileiro, 2010]

Se considera que es de los verbos anteriores de donde una investigación futura del PB oral podría partir, se cree que en PB oral existen muchas otras situaciones en las que el MM puede cambiar de comportamiento por lo que resultaría muy interesante un estudio que contrastase las dos modalidades y que encontrara semejanzas y diferencias. Será necesario en un futuro ampliar este análisis sobre las alternancias que aún no están del todo justificadas, con otras clases de verbos.

VI. CONCLUSIONES

A lo largo de esta investigación se pudieron observar las diferentes funciones que realiza el clítico medio y se intentó ver el comportamiento de éste, sino que desde el punto de vista convencional, es decir, asumiendo que las construcciones sin el clítico eran casos de *apagamento*; el fenómeno se estudió con miras a entender dónde operaba el clítico, qué funciones desempeña, dónde es requerido y finalmente dónde realmente se le podría estar genuinamente elidiendo.

Se eligió estudiar un corpus escrito debido a que, como explica Halliday (1988) la lengua escrita tiende a salirse menos de la norma y aunque en ocasiones se encontraron algunos ejemplos de *apagamento* en el corpus, la mayoría provenían de entrevistas o de discurso indirecto, donde el *apagamento* es mucho más común.

A partir de los ejemplos analizados, el sistema medio del PB presentó un comportamiento consistente con el de marcadores medios de otras lenguas y una alternancia que no resulta del todo aleatoria.

Se identificaron diferentes funciones de la forma *se* y en muchos casos se encontraron justificaciones para dichas alternancias, corroborando que hay situaciones en las que el clítico no es opcional y que las construcciones con y sin el MM no son sinónimas.

En algunos eventos, la alternancia obedeció a casos de grado de control del participante, como en el caso de los verbos de cognición, en los que el grado de control que ejercía el experimentante sobre la acción era determinante en la alternancia del MM.

Los cambios focalizados, eventos en los que el énfasis está puesto en el momento justo en que ocurre el cambio, se encontraron en todas las clases de verbos. A fin de cuentas, el clítico *se* es un focalizador de cambios en las lenguas romances y el portugués no es la excepción. Construcciones en las que el hablante focaliza el momento justo del cambio como lo haría un fotógrafo capturando el momento en el que se da un cambio de estado físico o un cambio de posición, por ejemplo.

La contraexpectativa del hablante fue otro factor que intervino en las alternancias. Es decir, que un participante esté diseñado para realizar una función y esa función sea impedida y salga de su curso normal por un accidente, es un evento que hay que marcar. Son verbos que tienen en su semántica un índice de accidentalidad.

Los cambios rápidos también se presentaron marcados por el clítico, pues éste imprime velocidad y brusquedad a los cambios además de focalizarlos.

Verbos de movimiento traslacional y no traslacional, por ejemplo, resultaron sensibles a la energía y rapidez que imprime el MM.

Al observar los eventos de cambio posicional y cambios de estado físico, sin embargo, se pudo corroborar la existencia consistente de un *apagamento* del *se* medio aunque el contraste entre construcciones energéticas y absolutas podría dar cuenta de la alternancia en los ejemplos recolectados.

De cualquier modo, un hecho que parece quedar comprobado es que el *apagamento* de *se* no ha entrado en toda la zona media por igual (esto es, dentro de la variedad de verbos que se observaron) y aunque, desde luego, se imagina que hay muchos casos por evaluar, habrá que encontrar una fuente o un corpus escrito lo bastante amplio y serio como para poder llegar a conclusiones finales. Si, como dice dicen Viotti y Vailati (2008) en la mente de los brasileños los eventos se están concibiendo de manera distinta y la clase de verbos con participantes activos se está expandiendo habrá que empezar a observar una clase mucho más amplia de construcciones y de funciones de *se* considerando los elementos sintácticos, semánticos e incluso pragmáticos. Se concluye entonces que el clítico tiene un impacto semántico importante en los eventos que marca que hay que reconocer y delimitar antes de investigar los porqués de su desaparición.

Si se puede trazar una ruta clara sobre la situación del clítico en el PB escrito con seguridad se podrán hacer predicciones sobre el cambio y los efectos colaterales de dicho cambio en la lengua.

VI. BIBLIOGRAFIA

Camacho Gomes, R. 2003. Em defesa da categoria de voz média no português. D.E.L.T.A. 19:91-122.

Correa,P. 2006. “Construções de mudança de estado e aspecto em português e espanhol: uma comparação”. Revista electronica del Instituto de humanidades.5. 10-25.

Cunha, C. y Lindley, C. 1985. A nova gramática do português contemporâneo. Brasil: Ediciones Lisboa.

De Oliveira, M. 2003. A perda da preposição a e a recategorização de lhe. (Presentado en el GEL). Universidad de São Paulo.

De Oliveira,M. 2003. Nos se cliticizou-se? (Presentado en el PHPB de Itaparica). Universidad de São Paulo.

Duarte, P. M. T. 2005. A voz média em português: seu estatuto.Seção de Lingüística; Departamento de Estudos Portugueses e de Estudos Românicos. (Org.). Estudos em Homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela: Universidad de Oporto.

Freire Bandeira, G dos A. 2007. El apagamento de SE en las funciones de sujeto y objeto: Un estudio variacionista con datos de Varsul do Paraná: Universidad de Curitiba.

Halliday, M. A. K.1987. Spoken and written modes of meaning. In R. Horowitz and S. J. Samuels (eds.) Comprehending oral and written language. San Diego.

Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. 2010. Language as a complex system: A view for cognitive linguistics In M. Dolores Jiménez López y Gemma Bel Enguix,

Language as a complex system: interdisciplinary challenges, Cambridge Scholar Press California.

Kemmer S. 1993. The middle voice. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing company.

Lamoglia Duarte, Ma. Eugenia (1995) A perda do principio. Evite o pronome no português brasileiro. Tesis no publicada. Instituto de estudios del lenguaje. Universidad de Campinas:Campinas, Brasil.

Langacker, R.W. 1990. Nouns and Verbs. *Language*.63. 53–94.

Langacker, R.W. 1986. An Introduction to Cognitive Grammar. In *Cognitive Science* 10. 1-40.

Maldonado, R. 1993. Dynamic Construals in Spanish. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. 22.531-566.

Maldonado, R. 1999. A media voz. Problemas conceptuales del clítico se. México: UNAM.

Maldonado, R. 1999. Espacios Mentales y la interpretación del SE impersonal. *Anuario de letras UNAM*. Vol. especial, IIF. 205-227.

Martins, A.M. 2003. Construções com se: Mudança e variação no português europeu. In *Razões e Emoção: Miscelânea de estudos em Homenagem a Maria Helena Mateus*. Ivo Castro & Inês Duarte.Lisboa: Imprensa.2.163-178.

Martins, A.M. 2003. Passive and impersonal se in the history of Portuguese. *Romance Corpus Linguistics : Corpora and Diachronic Linguistics*, editado por Claus D. Pusch, Johannes Kabatek, & Wolfgang Raible. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 2. 411-430.

Morais Nunes, J. 1990. O famigerado se. Uma análise sincrónica e diacrónica das construccoes com se apasivador e indeterminador. (Tesis de Maestría no publicada) Instituto de estudios del lenguaje: Universidad de Campinas.

Morais Nunes, J. 1995. Ainda o famigerado se. *D.E.L.T.A.* 11.

Naro, A. 1976. The Genesis of the Reflexive Impersonal in Portuguese: A study in syntactic change as a surface phenomenon. *Language*. 52. 779-811.

Teixeira Duarte, P. M. 2005. A voz media em portugues. Universidad Federal de Ceará: Ceará, Brasil.

Viotti E. Y Vailati Negrão E. 2008. Alternancias en la diátesis verbal del Portugués Brasileño. Universidad de São Paulo: São Paulo, Brasil.

Zwicky, A. 1985. Clitics and particles. *Revista Lenguage*, Vol. 61, N° 2.

Zwicky, A. 1995. What is a clitic? Recuperado del sitio web del autor: <http://www.stanford.edu/~zwicky/>

ABREVIATURAS

EXP	experimentante
FP	frase preposicional
IND	indicativo
MM	marcador medio
MR	marcador reflexivo
P	pasado perfecto
PB	portugués brasileño
PE	portugués europeo
PL	plural
PR	presente
SG	singular

Í N D I C E DE FIGURAS

FIGURA 1. Sistema pronominal del Portugués.....	13
FIGURA 2 Supresión diacrónica de SE.....	36
FIGURA 3 Escala de control del experimentante.....	53

